

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵔⵉⵣⵉⵓⵣⵓ

ⵕⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵔⵉⵣⵉⵓⵣⵓ

ⵕⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵎⵎⵔⵉ ⵔⵉⵣⵉⵓⵣⵓ

Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou



جامعة مولود معمري تيزي وزو

Faculté des Lettres et des langues

كلية الآداب واللغات

Département de Traduction et
Interprétariat

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention Du Diplôme de Master 2

DOMAINE : Lettres et Langues Étrangères

FILIÈRE : Traduction

SPÉCIALITÉ : arabe-français-arabe

Thème :

Particularités de la traduction journalistique : traduction des
termes relatifs à la violence conjugale

Présenté par :

Terkia BOUFERGUENE

Melissa BOUKAIS

Dirigé par :

Nacera SI TAYEB

Jury de soutenance :

Melle Dehbia BOUALLOUT MCA Université Alger 3 Président

Mme Nacera SI TAYEB MAA UMMTO Rapporteur

Melle Toues Asmah BENHIDJEB MAA EL KOBA Examineur

Promotion :

Remerciements

Avant tout, nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir donné la volonté et la patience de mener à bien ce mémoire.

Nous remercions également notre promotrice Mme SI TAYEB Nacera pour son encadrement, sa bienveillance, sa bonne humeur et ses précieux conseils durant la préparation de ce mémoire.

Nos remerciements s'adressent également à tous nos professeurs pour le savoir faire qu'ils nous ont transmis durant ce Master, en particulier Madame AIT BOUDJEMAA Aldjia, merci pour votre gentillesse et votre bienveillance.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à toute ma famille, en particulier à mon cher père qui n'a cessé de croire en moi et ma chère mère pour ses précieux conseils, eux qui n'ont jamais cessé de me soutenir et de m'épauler pour que je puisse atteindre mes objectifs.

A mon petit frère Mhenna,

A mes deux grand-mères auxquelles je souhaite une bonne santé et une longue vie auprès de nous.

A mon cher binôme Terkia, que j'ai rencontré en première année de mon cursus universitaire. Je tenais à te remercier pour tout ce que tu m'as apporté, ainsi que pour tous tes efforts à fin de mener à bien ce travail, je suis très chanceuse de t'avoir comme binôme.

A ma meilleure amie Yasmine, pour son soutien dans les moments difficiles.

Mes très chers cousins et cousines en particulier Dyhia, Lyza et Amina, Je vous souhaite à tous une excellente réussite.

Melissa

Dédicaces

Avec l'expression de ma reconnaissance, je dédie ce modeste travail à toute ma famille, en particulier à mon cher père qui m'a soutenu et encouragé durant ces années d'études et à ma chère maman qui est une source inépuisable de tendresse, de patience et de sacrifice. Sa prière et sa bénédiction m'ont été d'un grand secours tout u long de ma vie. Puisse Dieu vous préserver et vous procurer santé et bonheur.

A mon cher frère Ghiles, qui était à mes cotés pendant toutes les étapes de ma vie.

A ma chère copine et sœur Kenza, qui m'a aidé et soutenu dans tous les moments difficiles. je te remercie pour tes indéfectibles soutiens.

A mon cher binôme Melissa que je remercie pour son soutien moral, sa patience et sa compréhension tout au long de ce travail.

A mes chers cousins Hakim, Imane et Amel. Je vous souhaite à tous la réussite.

A Farid et tous mes ami/es qui ont été la pour moi.

Terkia

Table des matières

Introduction générale :.....	1
Chapitre01 : la traduction et la terminologie spécialisée.....	4
1. Généralités sur la traduction.....	4
1.1. Définition de la traduction.....	4
1.2. Aperçu historique de la traduction	5
1.3. Les types de traduction.....	7
2. Le texte journalistique et la traduction journalistique	8
2.1. Le texte journalistique et ses caractéristiques.....	8
2.1.1. Le texte journalistique	8
2.1.2. Les caractéristiques du texte journalistique.....	9
2.2. La traduction journalistique et ses particularités	10
2.2.1. La traduction journalistique.....	10
2.2.2. La traduction journalistique comme étant une traduction spécialisée	11
2.2.3. Le lien entre traduction et journalisme	12
2.2.4. Les particularités de la traduction journalistique.....	12
2.3. La traduction des textes journalistiques Arabe.....	13
2.4. La traduction du titre journalistique	14
3. L'importance de la terminologie dans la traduction spécialisée.....	14
3.1. L'aperçu historique de la terminologie.....	14
3.2. La terminologie et son but.....	15
3.2.1. La terminologie :	15
3.2.2. La terminologie spécialisée	16
3.2.3 Définition du terme.....	16
3.3. Relation entre terminologie et traduction :	17
4. La terminologie de la violence	17
4. 1. La définition de la violence:	18
4. 2. La traduction des termes relatifs à la violence conjugale :.....	19
5. Les approches de la traduction :	20
5.1 La théorie du sens (l'approche interprétative) :.....	20
5.2 L'approche de Vinay et Darbelnet (les 07 procédés) :	24
Chapitre 02 : Etude analytique et critique du corpus.....	25
La traduction :	26

Présentation et Analyse des exemples tirés du corpus :	75
1. Présentation du corpus :	75
2. Analyse du corpus :	77
2.1. La méthodologie d'analyse :	77
2.2. Exemples tirés du corpus :.....	77
2.2.1. Traduction littérale :.....	78
2.2.2. Traduction par calque :.....	80
2.2.3. Traduction par Emprunt :	83
2.2.4. Traduction par transposition :.....	84
2.2.5. Traduction par équivalence :	86
2.2.6. Traduction par Réduction :.....	89
2.2.7. Traduction par modulation :	89
2.2.10. Traduction par Adaptation :.....	91
Conclusion.....	94
Bibliographie :.....	94
Résumé	99

Introduction générale :

Introduction générale

Depuis la nuit des temps, la diversité linguistique et culturelle étaient le lot commun pour toutes les communautés, parfois même au sein de la même société. La nécessité du rapprochement et le besoin de s'échanger les idées entre les gens ont donné naissance à un nouveau moyen de communication qui est la traduction. Cette dernière, occupe une place prépondérante dans la construction des cultures, des sociétés et des idéologies. En effet, elle est présente dans les domaines de connaissance et tous les terrains de la recherche car elle s'intéresse au principal moyen de communication qui est la langue.

Nous faisons appel à la traduction dès que nous avons affaire à deux langues différentes, notamment dans les domaines de spécialité où le terme joue un rôle important puisqu'il constitue l'élément qui permet d'atteindre la pertinence et la précision du sens dans la langue source ainsi que la transmission correcte et complète du message du texte traduit dans la langue cible.

Parmi ces domaines de spécialité, nous avons opté pour celui de « la violence conjugale », étant donné que la traduction des textes de spécialité tels que les textes journalistiques « articles de presse » est une opération requérant un savoir-faire à plusieurs niveaux dans la mesure où le traducteur est censé posséder différentes compétences. En plus de la connaissance parfaite des deux langues et cultures confrontées dans l'acte de traduction, il doit savoir suivre correctement les principes de la traduction et maîtriser le domaine auquel appartient le texte à traduire.

Sans omettre de signaler que le domaine choisi traite le sujet de la violence conjugale, un thème qui nous tient particulièrement à cœur car de nombreuses femmes y sont confrontées et souffrent en silence quotidiennement, le but est de briser le tabou lié à la prise de parole des victimes et essayer de changer le regard de la société envers les femmes battues.

De plus, la traduction de la langue arabe vers la langue française est vraiment complexe, nous rencontrons toujours des difficultés vu que ces deux langues sont différentes que ce soit sur le plan morphologique, phonétique, syntaxique ou stylistique.

Cette différence apparaît clairement dans la traduction des domaines spécialisés où le traducteur doit maîtriser les modes de pensée et de fonctionnement de la communauté pour laquelle il traduit. Autrement la traduction sera incompréhensible.

Introduction générale

Pour ce faire nous allons choisir, comme corpus, des articles de presse extraits de différents sites web, publiés durant la période allant de 2018 jusqu'à 2021 car c'est durant la COVID 19 et le confinement que la violence domestique s'est le plus répandue.

Les objectifs escomptés à travers le présent mémoire consistent à mettre en pratique les savoirs terminologiques, terminographiques ainsi que les compétences traductologiques acquis au cours de nos deux années d'étude en filière de traduction. A cela s'ajoute la volonté de découvrir les techniques de traduction utilisées pour traduire les termes inhérents à la violence conjugale de l'arabe vers le français.

Pour mieux cerner notre thématique, nous allons poser la problématique principale suivante :

Comment pouvons-nous traduire les termes relatifs à la violence conjugale de l'Arabe vers le Français sans ambiguïté et sans nuire au sens ?

Notre problématique est suivie des questionnements suivants :

- Quelle est la démarche à suivre pour traduire la terminologie relative à la violence conjugale ?
- Quels sont les procédés utilisés dans notre traduction afin de traduire convenablement le sens véhiculé par le texte source vers la langue cible ?
- La théorie du sens de **Seleskovitch** et la recherche documentaire de **Christine Durieux** sont-elles utiles dans la traduction de ce genre de termes ?

Pour répondre à ces questionnements, nous posons les hypothèses suivantes :

- La théorie du sens et la recherche documentaire nous permettront de bien saisir le sens véhiculé par le texte source comme elles nous aideront à le traduire correctement vers la langue cible.
- La traduction des termes en général de l'Arabe vers le Français requiert plus d'efforts vu que la langue arabe manque de termes spécifiques dans plusieurs domaines contrairement à la langue française.
- Les procédés de Vinay et Darbelnet peuvent être efficaces pour mener à bon port notre traduction.

Introduction générale

Notre travail est scindé en deux volets ; un volet théorique intitulé « **la traduction et la terminologie spécialisée** » composé d'un chapitre dans lequel nous avons proposé une définition et un aperçu historique de la traduction puis nous avons parlé du texte journalistique, ses caractéristiques et sa traduction. Nous avons conclu cette partie par la définition de la terminologie de la violence et la démarche à suivre lors de notre traduction.

Quant à la deuxième partie, qui comporte le volet pratique, elle s'intitule « **Etude analytique et critique du corpus** ». Elle est dédiée à la présentation des articles tirés de plusieurs sites web rédigés en langue Arabe que nous avons traduit vers la langue Française.

Enfin, nous avons bouclé notre travail avec une conclusion générale mettant l'accent sur les résultats de notre recherche ainsi qu'une bibliographie regroupant l'ensemble des références auxquelles nous avons eu recours.

Quant aux recherches antérieures, nous pouvons dire que le domaine de la traduction journalistique a été très peu traité, la violence conjugale également. C'est pour cela que nous avons fait le choix de fusionner ces deux domaines rares et d'en faire notre thème à fin d'élaborer notre travail de recherche.

L'élaboration de cette étude n'était pas sans contraintes, nous mentionnons à titre d'exemple le manque de documentation concernant la traduction journalistique et la rareté d'ouvrages techniques spécifiques à la terminologie de la violence mais nous avons tant bien que mal essayé de mener notre mémoire jusqu'au bout en vue d'atteindre nos objectifs cités plus haut.

**Chapitre01 : la
traduction et la
terminologie
spécialisée**

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

Dans ce premier chapitre, nous présenterons la traduction journalistique de manière générale, la terminologie de la violence, l'approche interprétative de **Danica Seleskovitch** et **Marianne Lederer** ; la recherche documentaire et les procédés utilisés dans notre traduction.

1. Généralités sur la traduction

Avec le développement de l'information à l'échelle mondiale, nous sommes entrés de plain-pied dans l'ère de la traduction. Cette tendance est accentuée par les progrès technologiques notamment dans les secteurs de l'informatique et de la communication.

1.1. Définition de la traduction

La définition de la traduction diffère d'un théoricien à un autre, et d'un dictionnaire à un autre, ce qui illustre la complexité d'en trouver une pertinente. Parmi les différentes définitions, nous retrouvons celle du dictionnaire Français Larousse qui définit la traduction comme suit : « *Énonciation dans une autre langue (ou langue cible) de ce qui a été énoncé dans une langue (la langue source), en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques* ». ¹ Cette définition est assez pertinente vu qu'elle met l'accent sur l'importance de conserver le sens ainsi que le style du texte que nous souhaitons traduire.

Nous trouvons également la définition proposée par **Georges Mounin**, grand chercheur en traduction, qui affirme que « *la traduction consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification puis quant au style* » ². Chez **Mounin** nous observons la primauté de la signification, pendant que la forme, le style, et l'expression viennent en seconde position. En tant que praticien, il privilégie la transmission du sens du texte source dans le texte cible.

Nous avons aussi le linguiste **Tatilon** qui définit le verbe traduire comme ceci : « *traduire c'est reformuler un texte dans une autre langue, en prenant soin de conserver son contenu* » ^{3, 1}

1 Dictionnaire en ligne Larousse, [consulté le 02/12/2022] ; URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/traduction/78911>

2 BELHOUTS Chérifa, La traduction dans l'enseignement des langues[en ligne], Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou -Département de traduction-, 2012 [consulté le 02/12/2022], p01, URL : <https://revue.ummo.dz//index.php/pla/article/viewFile/854/692>

3 Encarnación Arroyo, « L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement », Cahiers de l'APLIUT [En ligne], Vol. XXVII N° 1 | 2008, document 9, mis en ligne le 08 septembre 2011 [consulté le 19/01/2023], URL : <http://journals.openedition.org/apliut/1562> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/apliut.1562>

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

A travers cette définition, **Tatilon** met en évidence le fait que pour qu'une traduction naisse il faut qu'il y ait deux langues différentes, mais aussi le fait que le traducteur doit rester vigilant quant à la conservation du contenu et du sens de l'information qu'il souhaite retranscrire.

Nous pouvons également définir la traduction comme suit « *traduire est une opération qui a pour but de fabriquer, sur le modèle d'un texte de départ, un texte d'arrivée dont l'information soit – dans chacun de ses aspects : référentiel, pragmatique, dialectal, stylistique – aussi proche que possible de celle contenue dans le texte de départ* ». ² En effet, traduire implique aussi de rendre le texte source dans toutes ses dimensions dans la langue cible, en essayant de respecter son contenu le maximum possible.

A ce qui précède s'ajoute la définition du traducteur **Edmond Cary** qui consiste à considérer l'opération traduisante comme « *une opération qui cherche à établir des équivalences entre deux textes exprimés en deux langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux textes, de leur destination, des rapports existants entre la culture des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée* ». ³

En analysant les définitions nous pouvons dire, donc, que la traduction consiste à maîtriser la langue source et la langue cible pour pouvoir comprendre et transmettre le message sans lacunes et avoir une traduction de qualité.

1.2. Aperçu historique de la traduction

L'histoire de la traduction existe depuis l'aube de l'humanité, comme **Newmark** l'a affirmé « *la traduction est de tous les temps. Orale d'abord, écrite ensuite, elle a toujours existé. Elle fait partie intégrante de la vie intellectuelle de tout peuple civilisé* ». ⁴ Les peuples, dès lors qu'ils ont commencé à vouloir communiquer entre eux, ont dû avoir recours à des interprètes et ils ont développé des méthodes qui leur facilitent cette tâche. **Michel Ballard** a confirmé dans son livre « *Antiquité et traduction* » que la présence la plus ancienne attestée d'interprètes date du troisième millénaire avant notre ère en Egypte.

11

² Cours présenté par Dr SAADOUNI, définitions de la traduction, Université ALI LOUNICI - Blida 2 Faculté des Lettres et des Langues : Département de français, [Consulté le 16/11/2022], URL : <https://elearning.univ-blida2.dz/mod/resource/view.php?id=7021>

³ SRPOVÁ Milena, La traduction : confrontation de deux expériences cognitives, *Intellectica*, 1995/1, 20, pp. 157-170, [Consulté le 16/11/2022], URL : https://intellectica.org/SiteArchives/archives/n20/20_11_Srpova.pdf

⁴ GUIDER Mathieu, INTRODUCTION A LA TRADUCTOLOGIE « penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain », 3^{ème} édition, De boeck supérieur, Paris, 2016, p09.

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

Il existe des preuves que la traduction écrite existait dans l'Égypte ancienne, dès l'Ancien Empire (2700-2200 av. J.-C.). Une inscription bilingue sur un bloc de pierre fouillé à "Gebel el Silsila", est considérée comme une preuve de "traduction"¹.

Cependant, selon **Gary A. Rendsburg** : « *L'inscription bilingue de la colline de Silsileh a été utilisée comme preuve que les Égyptiens traduisaient des textes cunéiformes en écriture hiéroglyphique dès la troisième dynastie, mais elle ne fait que démontrer qu'ils en étaient capables à cette époque. Le développement de l'écriture avait donc encore un long chemin à parcourir avant d'être introduit en Égypte.* »²

Après viennent les anciens grecs qui sont considéré comme le premier groupe de personnes à mettre par écrit les premiers exemples de traduction. En effet, aux alentours de l'année 270 A-J en Alexandrie, voit le jour la Septante, traduction de l'Ancien Testament de l'hébreu vers le grec. Cette bible est la plus ancienne de toutes les traductions. En 384 après J-C **Saint Jérôme** entreprend la traduction de l'Ancien Testament de l'hébreu vers le latin, cette version de la Bible est connue sous le nom de Vulgate. **Saint-Jérôme** a travaillé sur des textes hébreux et grecs jusqu'à sa mort. En 420 après J-C, la traduction en version latine est considérée comme l'une des meilleures traductions bibliques qui renvoient au Saint patron des traducteurs « **Saint-Jérôme** ».

À partir du VIII^{ème} siècle, commence à se former l'Empire Arabe. Dans sa capitale, Bagdad, naît un centre de traduction « Bayt Al Hikma (La Maison de la Sagesse) ». D'ailleurs ce sont les Arabes qui ont traduit les textes les plus importants dans les domaines scientifiques et philosophiques avant l'époque moderne. Ils ont transmis l'héritage grec au reste du monde.

L'âge classique (de la fin du XVI^{ème} siècle au début du XVIII^{ème} siècle, selon les pays) fut l'âge d'or de la traduction des poèmes antiques grecs et latins, ainsi les poètes se mirent à traduire dans tout l'Europe. La pratique de la traduction libre (c'est-à-dire les « belles infidèles » de Perrot d'Ablancourt et de ses émules) a contribué à former le goût classique, par le souci de ce qu'on appelait alors la « belle prose » et « l'exercice de style ».³

¹HISPAFRA, L'histoire de la traduction [en ligne], 28/01/2014 [Consulté le 16/11/2022], URL : <https://hispaфра.wordpress.com/2014/01/28/lhistoire-de-la-traduction/>

²PoliLingua, Histoire de la traduction [en ligne], 25 février 2022, [Consulté le 16/11/2022], URL : <https://www.polilingua.fr/blog/post/histoire-de-la-traduction.htm>

³Op.cit., HISPAFRA, L'histoire de la traduction [en ligne]

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

La traduction a beaucoup changé et évolué au fil des ans et des histoires. Autrefois, les traducteurs travaillaient de manière indépendante, sans avoir à faire face aux difficultés de la traduction, aujourd'hui, c'est beaucoup plus dur car les traducteurs doivent disposer d'un certain savoir dans le domaine dans lequel ils exercent.

1.3. Les types de traduction

Nous avons recours à la traduction dès que deux langues s'opposent pour échanger des informations dans un domaine donné, c'est pour cela que le monde de la traduction est très varié et vaste. Nous distinguons deux grandes catégories de traduction : la traduction générale et la traduction spécialisée.

D'abord nous avons la traduction générale qui se réfère à la traduction des textes non spécialisés sans difficultés terminologiques. Les textes de traduction générale s'adressent à un public non spécialisé, le langage doit être clair et naturel pour éviter toute terminologie technique.

Ensuite, il y a la traduction spécialisée qui est totalement différente de la traduction générale et qui, quant à elle s'intéresse à toute traduction ayant trait à un domaine de connaissance spécifique. Dans cette traduction le traducteur doit maîtriser la terminologie précise, les typologies de texte et les conventions linguistiques de leur domaine respectif. La traduction spécialisée présente plusieurs spécificités contrairement à la traduction générale. Parmi ces spécificités nous citons :¹

- Une terminologie complexe : Les contenus développent un jargon spécifique, de haute technicité. Seul un expert linguistique du domaine peut maîtriser toutes les subtilités dans le détail.
- Une précision sans faille : le traducteur ne doit pas faire preuve de créativité, il doit restituer précisément les termes du document source dans la langue cible. L'approximation n'a pas sa place.
- Des enjeux élevés : le traducteur n'a pas le droit à l'erreur.

¹AGENCE BILIS TRADUCTION, La traduction spécialisée : de la théorie à la pratique [en ligne], 30 Décembre 2021, [Consulté le 16/11/2022], URL : <https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/>

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

D'après Newmark, la traduction s'est assigné plusieurs missions selon les époques: « *On a traduit pour découvrir une culture, pour s'appropriier un savoir. On a traduit pour répandre ou défendre des idées religieuses, pour imposer ou combattre des doctrines philosophiques ou des systèmes politiques. On a traduit pour créer ou parfaire une langue nationale. On a traduit pour révéler une œuvre, par admiration pour un auteur*». ¹

C'est pour cela qu'il existe de différentes branches de la traduction spécialisée : la traduction technique, la traduction juridique, la traduction scientifique, la traduction financière, la traduction journalistique, la traduction médicale ...

Comme nous l'avons déjà cité, la traduction est un moyen de communication et d'échange d'informations entre les individus dans plusieurs langues, tout en ayant un but bien précis. Dans le point suivant, nous allons développer la traduction journalistique qui forme un duo incontournable avec la traduction dans le monde de la communication.

2. Le texte journalistique et la traduction journalistique

Le texte journalistique ou texte de presse est un texte d'actualité, qui transcrit un événement, en décrivant les acteurs, les faits ainsi que leurs causes et conséquences. La traduction journalistique, quant à elle, demeure imprécise car il s'agit d'un domaine émergent qui n'était pas profondément étudié.

2.1. Le texte journalistique et ses caractéristiques

Le texte journalistique est un texte construit selon des caractéristiques bien spécifiques et régis par des règles rédactionnelles strictes.

2.1.1. Le texte journalistique

Les textes journalistiques comportent une grande dimension culturelle. En effet, l'écriture journalistique se prête à l'usage d'expressions idiomatiques, de jeux de mots, de métaphores, de figures de style, d'effet de surprise, d'allusions...

¹Cours universitaire, initiation à la traduction « La traduction : essais de définition », université Mohamed Lamine Debaghine Sétif 2, [Consulté le 16/11/2022], URL :<https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/tool/print/index.php?id=1940>

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

Selon Eugenia Stefanescu « *Le texte journalistique est un des plus marqués culturellement parce qu'il contient des notions souvent chargées d'histoire et de traditions. Lorsqu'il s'agit de traduire un texte, le transfert de son contenu culturel est toujours une source de difficulté pour le traducteur. Le facteur culturel y occupe une grande place. Langue et culture sont donc inséparables* ». ¹ Traduire un texte journalistique ne se réduit pas à une simple traduction littéraire. Il s'agit de traduire un texte construit selon des paramètres spécifiques et qui obéit à des normes rédactionnelles strictes.

Une traduction factuelle ou littérale serait insuffisante, elle pourrait manquer de véhiculer des émotions critiques du texte source, être ambiguë, manquer d'intérêt, ou encore de charisme vis-à-vis de son lectorat. En effet, les textes traduits ont souvent vocation à être diffusés auprès d'un large public, dans l'objectif d'informer, d'expliquer, de témoigner ou de partager des informations importantes. Par conséquent, l'erreur n'a pas sa place : la moindre maladresse de traduction pourrait mettre en péril la cohérence du texte et sa bonne compréhension, mais également porter atteinte à la notoriété et à la crédibilité du média. ²

2.1.2. Les caractéristiques du texte journalistique

Pour traduire un texte de presse, le traducteur doit prendre connaissance de certaines caractéristiques de ce dernier qui sont :

-La clarté

Dans la traduction de textes journalistiques, la clarté est une condition fondamentale. Le texte journalistique doit être compréhensible et attrayant. Le traducteur doit connaître le contexte de la nouvelle ou se documenter à son sujet et sa mission serait également d'exposer parfois des informations arides dans un style simple, clair et vivant bien adapté au contexte de la langue cible. Une traduction qui manque de clarté peut dérouter le lecteur.

-La concision

En traduction, il est parfois difficile d'être clair et concis et de restituer l'information de manière exacte et précise.

¹EUGENIA Stefanescu, LA TERMINOLOGIE DANS LA PRESSE ECRITE, Annals of Spiru Haret University. JournalismStudies [en ligne], 2012, pp. 21-30, [consulté le 17/11/2022],

URL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=152422>

²TRADUC BLOG, Quels sont les enjeux de la traduction journalistique ? [en ligne], [Consulté le 07/07/2022],

URL : <https://traduc.com/blog/traduction-journalistique/>

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

L'un des éléments de réussite d'un texte journalistique est de transmettre une nouvelle ou formuler une opinion dans le moins de mots possibles et de manière claire et intelligible. Selon *R.Ryan* : « *La clarté est importante, la concision est utile : elle facilite la transmission en permettant un accès plus rapide, plus direct et plus sûr aux informations comme aux arguments* ». ¹

-La forme

Le traducteur doit présenter des informations ayant pour la plupart un aspect sec et abstrait dans une forme vive et attrayante pour susciter la curiosité du lecteur.

La traduction journalistique se fonde sur deux fonctions : une fonction référentielle et une autre appellative centrée sur le lecteur. Seuls les traducteurs qualifiés pourraient assurer une traduction journalistique claire, précise et loin de la littéralité.

2.2. La traduction journalistique et ses particularités

La traduction journalistique est un domaine de traduction spécifique, qui vise à traduire, ou à retranscrire, un article de presse depuis la langue source, vers une langue cible, dans le but de transmettre des informations correctes. L'exigence de ce domaine, quant à l'exactitude de l'information transmise, vient expliquer les différentes particularités qu'il possède.

2.2.1. La traduction journalistique

La traduction journalistique est un nouveau domaine de recherche dans les études de traduction (les premières recherches à ce sujet ont été menées au milieu des années 2000). Jusqu'à présent la traduction journalistique est peu étudiée dans le domaine de la traductologie pourtant elle joue un rôle important dans la diffusion d'informations et de nouvelles dans le monde entier.

La définition de la traduction journalistique reste toujours floue et imprécise, elle diffère d'un auteur à un autre, pour certains ce type de traduction est comparable à la traduction littéraire vu qu'elle exige des compétences stylistiques spécifiques et de la créativité linguistique. Dans cette traduction le traducteur est obligé de comprendre la subtilité du message en langue source et le rendre tel qu'il est en langue cible.

¹Richard Ryan, « La concision en traduction scientifique : une valeur ajoutée », *Traduire* [En ligne], 242 | 2020, mis en ligne le 15 juillet 2020, [consulté le 20/07/2022]. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/2052> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.2052>

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

D'autres considèrent la traduction journalistique comme étant une traduction spécialisée puisqu'elle possède des traits caractéristiques et des méthodes de travail propres. **Carmen Cortés Zaborras** et **María José Hernández Guerrero** (2005, préface) sont également d'avis que la traduction journalistique est un type de traduction spécialisée. Elles avancent que, dans ce domaine, deux facteurs déterminants convergent : *" l'existence d'un discours spécifique fondé sur les genres journalistiques, dont les caractéristiques sont bien définies, et d'une pratique professionnelle concrète qui coïncide avec l'activité journalistique".¹*

La traduction journalistique est un type de traduction spécialisée en vue de ses caractéristiques bien spécifiques et des normes rédactionnelles dont le traducteur doit à tout prix tenir compte. Nous pouvons dire qu'ici le traducteur endosse également le métier de journaliste, il devrait posséder à la fois des compétences de traducteur et un talent journalistique particulier ; ce qui n'est pas sans risques.

2.2.2. La traduction journalistique comme étant une traduction spécialisée

Selon **Lerat**, la traduction spécialisée porte sur des textes en général écrits par des experts ou des spécialistes d'un domaine particulier du savoir à destination d'autres experts ou spécialistes du même domaine. Elle précise aussi qu'une langue spécialisée ne se réduit pas à une terminologie : elle utilise des dénominations spécialisées (les termes) y compris des symboles non linguistiques dans des énoncés mobilisant les ressources ordinaires d'une langue donnée. Nous ne pouvons jamais déterminer les compétences d'un traducteur en langue de spécialité par rapport aux connaissances techniques ou scientifiques qu'il aurait pu acquérir dans un domaine précis.

C'est le cas dans la traduction journalistique ; les journalistes sont des acteurs de l'évolution de la langue. Les traducteurs se trouvent, eux aussi, couramment confrontés à des réalités nouvelles et à des terminologies inédites, qu'ils doivent traiter pour réaliser le transfert d'informations. Médiateurs entre les usages spontanés et les normes linguistiques, ils contribuent de manière raisonnée à la néologie et à l'évolution de la langue. La traduction journalistique comprend la traduction de la presse écrite ainsi que les médias digitaux et audiovisuels.

¹PASSAPLAN Emilie, La traduction journalistique : Le Brexit vu par l'hebdomadaire « Courrier international » et le profil idéal du traducteur selon la théorie du skopos. Master : Univ. Genève, 2018, p09.

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

Elle concerne également une diversité de secteur : politique, finance, sport, bien-être, culture, société...La traduction journalistique peut sembler simple au premier abord, pourtant elle convoque des enjeux et des défis constants aux niveaux thématique et stylistique. ¹

2.2.3. Le lien entre traduction et journalisme

Le journalisme et la traduction sont un duo incontournable dans le monde de la communication. Les journalistes et traducteurs ont en commun d'être des professionnels qui produisent du discours, les premiers à partir d'événements, les seconds à partir de textes.

Le besoin en traduction de la presse est important pour informer le lecteur des faits et des événements qui proviennent du monde entier. Nous sommes dans l'ère de l'information d'urgence et le lecteur est toujours dans une optique de curiosité, à la recherche de l'information la plus exacte.²

2.2.4. Les particularités de la traduction journalistique

Pour traduire un texte de presse, le traducteur doit pouvoir adapter le texte cible afin qu'il puisse produire l'effet désiré sur ses lecteurs. L'atteinte de cette finalité confère à la traduction journalistique certaines particularités :

- L'adaptation du contenu à la culture du public cible est souvent nécessaire pour plusieurs raisons. Il existe de nombreuses expressions dans une culture qui ont des lacunes sémantiques dans l'autre ce qui rend la traduction un peu plus difficile.

Il existe de nombreuses expressions dans une culture qui ont des lacunes sémantiques dans l'autre ce qui rend la traduction un peu plus difficile. Quelquefois, le lecteur cible n'arrive pas à comprendre des termes ou bien des objets référentiels mentionnés dans les textes sources en raison de la distance politiques et culturels. La tâche d'adaptation est donc essentielle. Elle exige une compétence linguistique dans les deux langues, mais aussi une compétence culturelle.

- Le traducteur doit respecter le message et la pensée véhiculés par le texte original.

¹Élisabeth Lavault-Olléon et Véronique Sauron, « Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités », ILCEA [En ligne], 11 | 2009, mis en ligne le 30 avril 2009, [consulté le 07/07/2022]. URL : <http://journals.openedition.org/ilcea/210>; DOI: <https://doi.org/10.4000/ilcea.210>

²*Ibid.*

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

- Être créatif sans dénaturer l'information ; il sera nécessaire d'adapter le texte en usant de créativité pour combler des lacunes sémantiques.

C'est particulièrement vrai en présence de certaines difficultés comme des expressions ou métaphores propres à la langue source. Même chose, pour des expressions qui n'ont pas d'équivalents dans la langue cible.

Dans ces conditions, la traduction est ardue, voire impossible dans la langue cible. Le traducteur dispose donc d'une liberté de choix qu'il autorise à « manipuler » l'information au regard de l'adéquation et de l'acceptabilité du contenu.¹

2.3. La traduction des textes journalistiques Arabe

La traduction de l'arabe vers le français, ou vice-versa, relève plusieurs difficultés relatives aux caractéristiques grammaticales et sémantiques de chacune de ces langues. Les textes journalistiques arabes font partie des plus complexes à traduire. La difficulté ne réside pas dans la terminologie, mais plutôt dans la différence entre les styles journalistiques arabe et français. Les traducteurs doivent non seulement avoir une bonne connaissance du contexte culturel, mais aussi maîtriser le langage journalistique dans la langue cible. Transmettre le sens d'une langue à une autre ne revient pas toujours à traduire un texte mot pour mot.

La signification doit être rendue selon les conventions de la langue cible afin que le texte semble naturel au lecteur. Le style journalistique français préférera des phrases concises mettant en avant les faits principaux de l'article.

L'arabe, en particulier dans les articles d'analyse, sera souvent plus complexe. Traduire de l'arabe vers le français implique de reformuler et de diviser les longues phrases en une prose limpide aux yeux du lecteur français. Traduire vers l'arabe exige d'étoffer le texte, d'éviter les acronymes et d'employer un style plus sophistiqué en prenant soin de relier les phrases entre elles.²

¹TRADUC BLOG, Quels sont les enjeux de la traduction journalistique ?[en ligne],[Consulté le 07/07/2022], URL : <https://traduc.com/blog/traduction-journalistique/>

²INDUSTRY ARABIC, Traduction médiatique arabe : démarche et études de cas[en ligne], [Consulté le 15/07/2022], URL : <https://industryarabic.com/fr/traduction-mediatique-arabe-demarche-et-etudes-de-cas/>

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

2.4. La traduction du titre journalistique

Dans le monde journalistique, un titre est un élément qui chapeaute tout le texte, il est annoncé sous une forme courte et dans un style rédactionnel explicite qui est un critère à tenir en compte lors du processus de traduction. Un titre doit aussi accrocher le lecteur et éveiller son intérêt, sa curiosité et provoquer l'envie d'en savoir davantage.

Dans la traduction, il faut expliciter un titre laconique, précis et accrocheur sans nuire à l'impression de sérieux que nous voulons donner aux informations diffusées. La recherche d'un titre choc peut conduire aux pires échecs, en traduction aussi. Si le titre doit attirer l'attention, son principal attrait doit provenir de l'intérêt qu'il peut susciter auprès du public cible.

Le traducteur doit trouver un titre personnel, sans rester trop fidèle à l'original. Il y a plusieurs méthodes de traduction qui lui permettent d'utiliser le titre pour donner un peu plus de vitalité à un article ou à un communiqué de presse.

Le traducteur doit conserver le même procédé de construction du titre ou bien, si cela n'est pas possible, il doit recourir à une méthode de compensation. Le travail du traducteur est difficile : il doit rendre dans la langue cible l'allusion faite par l'auteur de l'article. Une « équivalence dynamique » sera, dans ce cas, préférable.¹

3. L'importance de la terminologie dans la traduction spécialisée

La traduction spécialisée vise à traduire des textes, dans un domaine précis tel que : la finance, la médecine, ou encore le journalisme. De ce fait, elle exige une certaine pertinence et exactitude, ce pourquoi, il existe, pour chaque domaine, une terminologie spécifique, qui n'est rien d'autre que le vocabulaire propre à ce dernier.

3.1. L'aperçu historique de la terminologie

La terminologie a été reconnue à la seconde moitié du 18^{ème} siècle, sous la plume du philologue Allemand, professeur à Halle, **Christian Gottfried Schütz** né en 1747 et décédé en 1832. Les scientifiques sont les premiers à s'intéresser à la terminologie aux 18^{ème} et 19^{ème} siècles, les techniciens s'y intéressent quant à eux au 20^{ème} siècle.

¹Carmen-Ecaterina Aștirbei, « Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique », Traduire [En ligne], 225 | 2011, mis en ligne le 10 février 2014, [consulté le 15/08/2022]. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/85> ; DOI : 10.4000/traduire.85

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

Le premier dictionnaire terminologique multilingue a été élaboré aux environs de 1968, par un ingénieur autrichien nommé **Eugen Wüster** (1898-1977), ainsi il devient fondateur de la terminologie moderne. Il est le principal représentant de « la terminologie moderne » dans le cadre de l'école de Vienne.

En 1932, il devient l'auteur d' « *Internationale Sprachnormung in der Technik besonder sin der Elektrotechnik* » (Normes Internationales de la Langue Technique), en 1976, de La théorie générale de la terminologie. 1906, année de création de la Commission électrotechnique internationale, dont les travaux et les positions linguistiques sont d'une importance fondamentale pour les normes ISO aujourd'hui mais aussi pour la normalisation des termes.¹

3.2. La terminologie et son but

Comme mentionné précédemment, la terminologie joue un rôle très important, lorsqu'il est question d'une traduction spécialisée. Son but étant de permettre une traduction exacte et concise des termes spécialisés.

3.2.1. La terminologie :

Parmi les différentes définitions nous retrouvons celle de Larousse dictionnaire français qui définit la terminologie comme suit : « *Discipline qui a pour objet l'étude théorique des dénominations des objets ou des concepts utilisés par tel ou tel domaine du savoir, le fonctionnement dans la langue des unités terminologiques, ainsi que les problèmes de traduction, de classement et de documentation qui se posent à leur sujet* ». ²

Pavel et **Nolet** proposent, quant à eux, deux définitions. Selon eux, ce concept désigne un: « *ensemble de mots techniques appartenant à une science, un art, un auteur ou un groupe social* » et une « *discipline linguistique consacrée à l'étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues de spécialité* ». ³

¹ZELLAL Nassim, COURS DE TERMINOLOGIE DANS LES MÉTHODES DE TRADUCTION, Faculté Des Lettres Et Langues Etrangères UNIVERSITÉ D'ALGER, Décembre 2005, p03.

² Dictionnaire en ligne Larousse [Consulté le 16/09/2022], URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terminologie/77407>

³ HADBI Anissa, Cours 1: Théorie de la terminologie[en ligne], 1^{ère} année Didactique et langue appliquée UNIVERSITE of SAIDA, Modifié le: mercredi 14 avril 2021 à 16:27. [Consulté le 16/09/2022], URL : https://e-learning.univ-saida.dz/mod/page/view.php?id=55152#_ftn3

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

Pour conclure, nous pouvons définir la terminologie comme étant un ensemble de termes spécialisés relevant d'un même domaine d'activité qui possède son propre vocabulaire.

Le mot terminologie désigne aussi une activité qui consiste à repérer, analyser et, au besoin, créer le vocabulaire pour une technique donnée, dans une situation concrète de fonctionnement, de façon à répondre aux besoins d'expression de l'utilisateur et de produire les termes et définitions pour désigner les notions et les réalités d'un domaine¹...

3.2.2. La terminologie spécialisée

Tout domaine, toute profession utilise un ensemble de termes par lesquels elle désigne sa spécialité, par exemple, la terminologie de la médecine ou la terminologie de la violence... Nous parlons de terminologie spécialisée pour évoquer l'étude des termes qui se rapportent à un domaine spécifique. Quand un sujet est assez technique, nous sommes amenés à utiliser des termes autres que ceux que nous utilisons au quotidien pour discuter des différents concepts inhérents à ce sujet. Pour travailler des textes se rapportant à un sujet spécifique, ou bien simplement pour le lire de manière fluide, une personne doit être en mesure de bien comprendre chaque terme. Le travail d'un terminologue spécialisé consiste ainsi à répertorier les différents termes spécifiques à un domaine en particulier, puis à en donner des explications qui soient un maximum clair.

3.2.3 Définition du terme

En terminologie tout tourne autour de l'étude du choix et de l'usage des termes faisant partie des vocabulaires de spécialité. Qu'est-ce qu'un terme ?

Le dictionnaire Français Larousse définit le terme comme suit : « *Mot considéré dans sa valeur de désignation, en particulier dans un vocabulaire spécialisé* ». ²Le terme peut être décrit comme une unité terminologique. C'est une « *unité linguistique composée d'un ou plusieurs mots, systématiquement associé à la même définition du concept qu'elle désigne dans un domaine donné* » ³. Il peut être simple (un seul mot) ou composé (composé de deux ou plusieurs mots qui sont séparés par des espaces blancs ou liés par des traits d'union). Le terme est monosémique ou polysémique.

¹France Terme, QU'EST-CE QUE LA TERMINOLOGIE ?[en ligne], Ministère de la Culture (France), [consulté le 16/09/2022], URL : <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Qu-est-ce-que-la-terminologie>

² Dictionnaire en ligne Larousse [Consulté le 16/09/2022], URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/terme/77395>

³ Op.cit.,HADBI Anissa, Cours 1: Théorie de la terminologie[en ligne], URL :https://e-learning.univ-saida.dz/mod/page/view.php?id=55152#_ftn3

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

3.3. Relation entre terminologie et traduction :

La traduction et la terminologie ont des fonctions similaires, elles servent à transmettre un sens vers une personne cible. Pour ce qui est du terminologue spécialisé, le message comprend des termes techniques complexes. Afin que le message soit compris par l'interlocuteur, il faut lui donner une explication concise concernant tous les termes dont le sens n'est pas intuitif. Il peut aussi être question de relever toute ambiguïté concernant un terme technique donné.

La terminologie et la traduction ont en commun des bases théoriques spécifiques, comme le domaine de la linguistique, mais aussi celui de la communication. Les deux sont également régies par des principes théoriques inhérents aux domaines qu'ils ont en commun. De tels principes viennent ensuite indiquer quelle méthodologie il faut suivre pour théoriquement obtenir un résultat satisfaisant, autant pour la terminologie que la traduction.

Pour conclure, nous pouvons dire que la terminologie spécialisée est une activité essentielle pour une meilleure compréhension d'un domaine technique par des gens qui découvrent celui-ci. Dans le cas de la traduction, bénéficier de l'aide d'un terminologue spécialisé peut aider un traducteur d'améliorer considérablement la qualité de son travail.

4. La terminologie de la violence

Dans les premiers temps de la dénonciation de la violence au sein du couple, le terme qui s'impose est celui de "femme battue". Cette image forte, est encore très répandue pour désigner la violence conjugale mais elle pose le problème de mettre l'accent sur les violences physiques.

Puis nous voyons s'imposer progressivement le terme de "violences conjugales", qui permet d'inclure les violences sexuelles, psychologiques, économiques et administratives. Nous comprenons dès lors ce phénomène comme étant global et multiforme. Nous parlons de "la violence conjugale" afin de souligner son caractère général et partagé ; ou de "violences conjugales" en référence à la pluralité de situations auxquelles elle renvoie.

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

4. 1. La définition de la violence:

Parmi les différentes définitions nous retrouvons celle du dictionnaire français Larousse qui définit la violence comme suit : « *un ensemble des actes caractérisés par des abus de la force physique, des utilisations d'armes, des relations d'une extrême agressivité* ».¹

Elle implique des coups, des blessures, de la souffrance, ou encore la destruction de biens humains ou d'éléments naturels. Il existe plusieurs types et formes de violence en particulier la violence conjugale :

« Les violences conjugales se définissent comme un processus au cours duquel un partenaire exerce à l'encontre de l'autre, dans une relation privée et privilégiée, des comportements agressifs, violents et destructeurs. À de rares exceptions près, elles sont le fait de l'homme envers la femme. Les violences ne se limitent pas aux coups et sévices corporels mais incluent d'autres formes : psychologiques, sexuelles, économiques. »²

“يرى أصحاب التحليل النفسي أن العنف مشكلة نفسية لا اجتماعية و البراهين النظرية التي يلجئون إليها مستمدة من التطورات المثالية لطبيعة دوافع السلوك البشري فيري "فرويد 1986م" أن في الإنسان غرائز تدفعه للعنف, و هي غرائز الجنس التي يتم بواسطتها المحافظة على استمرار النوع و غريزة الدفاع عن النفس و غريزة الحياة ,التي تؤمن ببقاء الفرد و أمته”³.

Les propriétaires de la psychanalyse croient que la violence est un problème psychologique et non social et les preuves théoriques auxquelles ils ont recours découlent des développements idéaux de la nature des motivations du comportement humain Ferry « Freud 1986 », l'instinct de l'homme le pousse à la violence, l'instinct sexuel grâce auquel est maintenue la continuité de l'espèce, l'instinct de légitime défense et l'instinct de survie ; qui assure la perpétuation de l'individu et de sa nation.

La violence conjugale est un problème social, car la société diabolise la victime qui est majoritairement une femme, et par conséquent essaie de comprendre la raison pour laquelle l'homme a agit avec violence.

¹ Dictionnaire en ligne Larousse [Consulté le 16/09/2022], URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/violence/82071>

² Traité de santé publique, mis en ligne par Cairn.info le 25/09/2020, [consulté le 25/01/2023], URL : [32. Violences conjugales | Cairn.info](https://www.cairn.info/revue-ethique-2020-1-32)

³ العنف ضد المرأة "مفهومه-اسبابه-اشكاله" [consulté le 25/01/2023] URL : [- BORE01-383.pdf](#)

4. 2. La traduction des termes relatifs à la violence conjugale :

Comme tous les domaines de spécialité, la violence conjugale comporte un vocabulaire spécifique (des termes ayant, dans une langue donnée, une signification précise et exprimant une idée définie).

Dans les textes portant sur la violence conjugale, nous pouvons trouver des termes simples à traduire et d'autres un peu plus complexes, des expressions figées et des collocations de termes qui sont difficiles à traduire.

Les expressions figées :

La traduction des expressions idiomatiques est complexe vu leurs combinaisons linguistiques qui sont normalement fixes, elles font partie de la langue depuis toujours.

Les expressions figées se caractérisent par une globalité sémantique, c'est-à-dire que leur sens global ne provient pas du sens des unités lexicales qui la composent.

En traduisant donc littéralement une idiomatique de l'arabe vers le français nous pouvons avoir une ambiguïté du sens.

Pour réussir cette traduction il faut bien maîtriser ces deux aspects interne (linguistique) et externe (culturel) des deux langues : la langue source et la langue cible.

Collocations lexicales :¹

Ce sont des mots qui ont tendance à apparaître ensemble. Une collocation est ainsi formée de deux éléments ; une base, soit un mot qui conserve son sens, et un collocatif, un autre mot qui accompagne le mot-base de façon contrainte afin d'exprimer un sens particulier. Par exemple : violence conjugale, agressions sexuelles, trouble mentale ...

¹ AGNES Tutin, Les collocations lexicales : une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argumen, LANGAGE [en ligne], 18/04/2013, n° 189, pp. 47-63, [consulté le 16/09/2022], URL : <https://www.cairn.info/revue-langages-2013-1-page-47.htm> , DOI: <https://doi.org/10.3917/lang.189.0047>

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

5. Les approches de la traduction :

La traduction est une activité complexe qui consiste à exprimer le sens de la langue source dans la langue cible, pour ce faire et réaliser une traduction sans ambiguïté nous recourons à des procédés et des théories connus qui nous facilitent la tâche, et parmi ces derniers nous avons la théorie du sens de **D.Seleskovitch**, **M.Lederer**, la recherche documentaire de **CH. Durieux** ainsi que les 07 procédés et les sous précédés de **Vinay** et **Darbelenet**.

5.1 La théorie du sens (l'approche interprétative)¹ :

Dans ce point nous allons étudier la théorie utilisée dans notre traduction qui est la théorie du sens. La théorie interprétative ou la théorie du sens a été créée dans les années soixante du vingtième siècle. Elle est également nommée « Ecole de Paris » car elle a été développée au sein de l'Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs, cette théorie occupe une place particulière parmi les différents modèles et diverses théories qui se penchent sur le processus de l'interprétation et de la traduction. Nous devons cette théorie à **Danica Seleskovitch** et **Marianne Lederer**. Juste après, la théorie du sens s'est développée et elle compte maintenant de nombreux théoriciens et traducteurs et parmi ces derniers nous citons **Jean Delisle** (un adepte de la théorie interprétative) et **Christine Durieux**.

La théorie du sens se repose sur un principe essentiel qui est : la traduction n'est pas un travail sur la langue et les mots mais un travail sur le sens et le message. Cette opération traduisante se compose de deux étapes : comprendre et dire. C'est pour cela que le traducteur doit disposer d'un certain savoir : la connaissance de la langue du texte, la compréhension du sujet et la maîtrise de la langue de rédaction, qui aboutira au meilleur résultat de traduction. La théorie du sens permet d'éviter les écueils de la traduction.

A l'origine de cette théorie se trouve la pratique professionnelle de **Danica Seleskovitch**, qui s'est appuyé sur son expérience en tant qu'interprète de conférence afin de mettre en place un modèle de traduction devisé en trois étapes :

¹Aperçu des théories et des méthodes de traduction [en ligne], [consulté le 09décembre 2022], URL : https://www.9h05.com/wa_files/Aper_C3_A7u_20des_20techniques_20de_20traduction.pdf

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

La première étape :

La compréhension : الفهم:

D'abord commençons par définir le mot compréhension ; le dictionnaire français Larousse définit la compréhension comme suit : Action de comprendre le sens, le fonctionnement, la nature, etc., de quelque chose.

Seleskovitch accorde une importance capitale au processus de la traduction car c'est le point de départ, le traducteur est avant tout un lecteur donc il doit comprendre le texte pour le faire comprendre aux autres lecteurs qui n'ont pas d'accès direct au texte original. La compréhension est le décodage du texte source en analysant les relations sémantiques entre les mots. L'interprétation linguistique et l'interprétation extralinguistique à la fois.

Plusieurs traducteurs ont été d'accord pour dire que ce qui compte le plus dans la traduction c'est la compréhension du sens, **Vinay et Darbelnet** affirment que la compréhension joue un rôle important dans le processus de traduction car il s'agit de son point de départ. En effet, le traducteur est avant tout un lecteur, c'est-à-dire qu'il doit comprendre le texte. Mais c'est un lecteur particulier car il doit comprendre un texte qui lui est parfois imposé pour le faire comprendre à d'autres gens qui n'ont pas d'accès direct au texte original.

Pour traduire un texte, la première condition à remplir est évidemment, de bien comprendre ce texte. Il est important de ne pas perdre de vue le but principal de la traduction.

Marianne Lederer affirme aussi que cette phase de compréhension est une étape fondamentale du processus de traduction: « *toutes les connaissances extralinguistiques que l'on possède servent à interpréter la signification des mots articulés en phrases, pour en retirer un sens. Plus les connaissances sont étendues, plus le sens de l'énoncé prend de la précision* ». ¹

La deuxième étape :

La déverbalisation : الانسلاخ اللغوي :

C'est un processus dynamique de compréhension puis de réexpression des idées.

D.Seleskovitch et **M. Lederer** considèrent la déverbalisation comme un élément important dans

¹ D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5^e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1^{re} édition, 1984).

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

la phase de compréhension, ce phénomène peut être vérifié même dans la communication courante car nous oublions vite les mots utilisés par le locuteur, mais nous gardons en mémoire ce que nous avons compris grâce à notre savoir linguistique et extralinguistique.

« La déverbalisation est un processus cognitif que nous connaissons tous : les données sensorielles deviennent, en s'évanouissant, des connaissances dévêtus de leurs formes sensibles. »¹

L'existence de cette phase confirme la nécessité de la dissociation effectuée entre la forme linguistique et le sens, dont l'importance est fondamentale dans la théorie de la traduction : elle explique que le sens résulte du processus interprétatif opéré par l'individu et que le passage d'un message d'une langue à une autre langue s'effectue par ce sens non-verbal et non par des mots. La déverbalisation permet ensuite l'expression de ce contenu inédit dans une autre langue d'une manière spontanée et naturelle.

La troisième étape :

La reformulation (réexpression) : إعادة الصياغة:

Durant cette étape le traducteur réinvesti ce qu'il a compris lors de la première étape afin de reformuler en utilisant la langue d'arrivée loin du texte de départ, mais tout en le respectant. Il s'agit de prendre en compte les connaissances du lecteur, afin d'utiliser le vocabulaire qu'il possède. De même, lorsqu'il est question de trouver des équivalences culturelles, il vaut mieux connaître le degré de connaissance, de la culture et de la langue source que possède le lecteur. Ces représentations mentales sont utilisées par l'interprète comme point de départ pour formuler un message équivalent dans la langue cible.

« Les connaissances linguistiques du traducteur font partie de son bagage cognitif et sont bien entendu indispensables à la compréhension des textes à leur réexpression. »²

Donc, selon **D. Seleskovitch** et **M. Lederer** donc les trois points importants dans la traduction sont :

- Tout est interprétation ;
- Nous ne pouvons pas traduire sans interpréter ;

¹ LEDERER Marianne, LA TRADUCTION AUJOURD'HUI, « le modèle interprétatif », édition Hachette, France, 1994, Page 23

² Marianne Lederer, la traduction aujourd'hui, page 42

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

- La recherche du sens et sa réexpression sont le dominateur commun en toutes les traductions.

Les adeptes de cette théorie insistent sur la nature non exclusivement linguistique de la traduction puisqu'il y a parfois des messages non verbaux, implicites qui nécessitent d'autres connaissances pour arriver à décoder le vouloir dire.

En s'inspirant de la théorie du sens, **Durieux** (1988) propose une autre démarche à suivre dans la traduction qui est la recherche documentaire. Cette dernière est nécessaire, car elle permet la compréhension du sens du texte à traduire sans laquelle on ne peut envisager la réexpression.

Jean Delisle ayant repris cette théorie dans un but didactique, y ajoute une étape qui est la vérification par rétro traduction. Cette étape consiste à retraduire dans la langue source afin de valider les notions d'équivalence choisies lors d'une analyse qualitative en ayant le texte source sous les yeux.

Pour conclure, la théorie interprétative de la traduction est cibliste car elle accorde une attention particulière au lecteur cible, à l'intelligibilité de la traduction produite et à son acceptabilité dans la culture d'accueil.

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

5.2 L'approche de Vinay et Darbelnet (les 07 procédés) :

L'approche comparative offre une technique pour aborder les problèmes de la traduction quelles que soient les langues considérées, il ne s'agit pas de recettes à appliquer automatiquement mais bien de principes fondamentaux grâce auxquels peut être dressé la carte de cheminement qui permettent de faire passer tous les éléments d'un texte dans une autre langue.

La notion de procédés de traduction a été introduite par **Jean Paul VINAY** et **Jean DARBELNET** en 1958, dans leur célèbre ouvrage intitulé « *la stylistique comparée du français et de l'anglais* ». Les auteurs eux mêmes définissent cet ouvrage comme étant une méthode de traduction. « *Il s'agit de faciliter au traducteur l'identification de difficultés auxquelles il se heurte et des les placer dans les catégories ad hoc* ». ¹

Cette méthode a connu un succès remarquable, puisque plus de soixante ans après sa publication, elle demeure très certainement l'ouvrage de référence le plus accepté et le plus évoqué. Cette dernière a ensuite été revisitée par des chercheurs tels que **Nida** ; **Newmark** et **Jean Delisle**.

Dans ce point nous étudions un sujet important dans le domaine de la traductologie : les procédés de traduction.

« *Une fois posés les principes théoriques sur lesquels repose la stylistique comparé, il convient d'indiquer quels sont les procédés techniques auxquels se ramène la démarche du traducteur* ». ²**Vinay** et **Darbelnet** commencent par distinguer entre deux types de traductions : « la traduction directe ou littérale et la traduction oblique ou indirecte ». Au premier type se rattachent les procédés de l'emprunt, le claque, et la traduction littérale ; au second, les procédés obliques qui sont : la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation.

¹ MALBLANC Alfred, Bibliothèque de Stylistique comparée sous la direction d'A. MALBLANC « stylistique comparée du français et de l'anglais METHODE DE TRADUCTION» 5ème édition revue, Didier, PARIS, 1977, p27. [en ligne] [consulté le 09décembre 2022], disponible sur URL : https://ugspace.ug.edu.gh/bitstream/handle/123456789/38022/Stylistique%20compar%C3%A9e%20du%20Fran%C3%A7ais%20et%20de%20l'Anglais_Part1.pdf?sequence=1

² *Ibid.*

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

Les procédés directs (littéraux) الأساليب المباشرة¹ :

- **L'emprunt** الاقتراض : mot qu'une langue emprunte à une autre sans le traduire.

Exemple : face book / فايسبوك

- **Le calque (mot à mot)** المحاكاة : emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale de ses éléments.

Exemple : l'indépendance financière / الاستقلالية المالية

- **La traduction littérale** الترجمة الحرفية : Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectuer de changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique.

Exemple : violence verbale et psychologique / التعنيف اللفظي و النفسي

Les procédés obliques الأساليب الغير المباشرة :

- **La transposition** الإبدال : procédé par lequel un signifié change de catégorie grammaticale.

Exemple : se débarrasser de la maltraitance / التخلص من سوء المعاملة

Le procédé de transposition à 4 sous procédés

1. Amplification : cas où la langue d'arrivée emploie plus de mots que la langue de départ pour exprimer la même idée.
2. L'Étoffement variété d'amplification, appliquée aux prépositions françaises qui ont besoin d'être étoffées par l'adjonction d'un adjectif, d'un participe passé, ou même d'un nom, alors que les prépositions anglaises se suffisent à elles-mêmes.
3. Chassé-croisé : procédé de traduction par lequel deux signifiés permutent entre eux et changent de catégorie grammaticale.
4. La nominalisation : elle consiste à transformer une forme verbale composée dans la langue de départ en un mot ou un syntagme nominal dans la langue d'arrivée.

¹Yuming Zhai, Reconnaissance des procédés de traduction sous-phrastiques : des ressources aux validations [en ligne], Informatique et langage [cs.CL], Université Paris Saclay (COMUE), 2019 [consulté le 10/12/2022], p12. Disponible sur URL : [79993_ZHAI_2019_archivage.pdf](https://www.irit.fr/~Yuming.Zhai/2019_archivage.pdf)

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

- **La modulation** التحوير : variation obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage ou très souvent de catégorie de pensée.

Exemple : échoué / لم يفلح

Nous pouvons donc distinguer plusieurs « classes » de modulations :

- **Procédé n°1** : l'abstrait pour le concret (le général pour le particulier)
 - **Procédé n°2** : la modulation explicative (cette modulation se retrouve sous diverses formes : la cause pour l'effet, le moyen pour le résultat, la substance pour l'objet. C'est une des modulations les plus caractéristiques du français, en ce qu'elle suppose une analyse de la réalité et un jugement de valeur sur cette dernière).
 - **Procédé n°3** : La partie pour le tout (dans cette rubrique nous classons les modulations qui reposent sur l'application d'une caractéristique particulière à un ensemble synecdoque.
 - **Procédé n°5** : renversement des termes
 - **Procédé n°6** : le contraire négativé
 - **Procédé n°7** : de l'actif au passif
 - **Procédé n°8** : l'espace pour le temps
 - **Procédé n°9** : intervalles et limites
 - **Procédé n°10** : changement de symbole
-
- **L'équivalence** التكافؤ : Procédé de la traduction qui rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une traduction entièrement différente.

Exemple : violence tacite : عنف مسكوت عنه

- **L'adaptation** التكيف : utilisation d'une équivalence reconnue entre deux situations.
Exemple : le divorce / الخلع

Les sous procédés :

D'autres typologies ou mêmes de nouveaux procédés, proposés en particulier par *Nida* (1964), *Newmark* (1988) peuvent être considérés comme complémentaires puisqu'ils étendent les procédés de SCFA aux éléments de culture et à une terminologie spécifique, qui se présentent au sein d'une certaine paire de langues ou dans un domaine d'expertise.

Chapitre 01 : la traduction et la terminologie spécialisée

Parmi ces nouveaux procédés nous citons les plus importants qui sont : Amplification, Réduction et Modification.

- **Amplification** : Cas où la langue d'arrivée emploie plus de mots que la langue de départ pour exprimer la même idée

Exemple : alors j'ai décidé que l'on devait se séparer / فقررت الانفصال

Ce procédé inclut explicitation dans la stylistique comparée de **Vinay** et **Darbelnet** ; addition de **Nida** et paraphrase de **Jean Delisle**.

- **Réduction** : réduire les détails qui ne sont pas importants comme les répétitions non nécessaires.

Ce procédé inclut concision de Delisle, soustraction de Nida et omission.

Exemple : elle s'évanouit / تسقط أرضاً مغشياً عليها

- **Modification** : ces modifications doivent être faites en raison des incompatibilités entre deux langues.
 1. Des changements dus aux problèmes causés par la translittération quand un nouveau mot est introduit depuis la langue source.
 2. Des changements dus aux différences structurales entre deux langues, par exemple les changements de l'ordre des mots, des catégories grammaticales, etc. (comparable à Transposition dans SCFA)
 3. Des changements dus aux inadaptations sémantiques, surtout avec les expressions idiomatiques.¹

Exemple : rompre le silence / كسر جدار الخوف

Notre partie théorique s'achève sur ce point, nous allons passer directement à la partie pratique ou nous allons mettre en pratique tous les points abordés.

¹Op.cit., Yuming Zhai, Reconnaissance des procédés de traduction sous-phrastiques : des ressources aux validations

**Chapitre 02 : Etude
analytique et critique
du corpus.**

La traduction :

المقال الأول :

تروي أم حسام، بكل حسرة وأسى قصتها مع تعنيف فافت مدته 17 سنة "يخضعني زوجي لمزاجه، فعندما يكون في حالة جيدة يمر اليوم هادئاً. أما عندما يغضب، فيتغير كل شيء ويحطم الأثاث ويوجه إليّ لكلمات تترك كدمات في وجهي".

وتضيف لـ"اندبندنت عربية"، "نسبة تعنيفي لفظياً وجسدياً ارتفعت حدثها منذ بداية الحجر الصحي، لقد فقدت نفسي وكرامتي مع هذا الرجل المزاجي، لم أعد أخرج من المنزل لأن جميع جيراني يعرفون أن زوجي يضربني من دون رحمة ولا شفقة".

خوف أم حسام من المجتمع ورفض استقبالها من طرف أهلها، جعلها أسيرة زوجها الذي يعاملها بشكل سيء للغاية حتى إنه زرع الخوف في قلبها وحول أيامها ذكريات مريرة سمتها بسنوات العذاب والقهر.¹

Sa traduction :

C'était avec une immense tristesse et un grand chagrin que Oum Houssam nous a relaté son histoire de violence qui a perduré 17ans. :«Mon conjoint me soumet à son humeur ; quand il est en bonne forme la journée passe tranquillement, mais quand il s'emporte ; tout est chamboulé ; il fracasse tous les meubles et il me donne des coups de poings laissant des contusions sur mon visage. » dit -elle.

« Depuis le début du confinement l'intensité de ces violences verbales et physiques n'a pas cessé de gagner en intensité ; avec cet homme lunatique, je me sens perdue, j'ai perdu ma dignité ; je ne sors plus de la maison parce que tous mes voisins savent que mon mari me bat sans pitié. » Ajoute-t-elle pour le journal «Independent Arabia »

A présent, Oum Houssam craint d'être mal vue par la société comme elle a peur que ses parents refusent de l'accueillir chez eux c'est pourquoi elle est restée prisonnière chez son mari qui la maltraite au point où il a semé la peur dans son cœur et il a transformé ses journées en mauvais souvenirs qu'elle a appelé « des années de souffrance et d'oppression ».

¹<https://www.independentarabia.com/node/146326/التعنيف-بسبب-منازلهن-حسب-الأسيرات-في-جزائر-العربية-العالم-العربي/جزائر-العربية-العالم-العربي>
Consulté le 16 /06/2022 à 18h25

Article 2 :

يقطع أوصال زوجته و وينثرها بالطرقات !

بدماء باردة أنهى كهل حياة زوجته بطريقة بشعة، حيث قام باحتجازها وتعذيبها داخل الحمام. وبحسب مصادر مقربة من عائلة الضحية، فإن سبب ارتكابه الجريمة هو "الفايسبوك" بعد ضبطها وهي تتواصل مع غرباء، الأمر الذي أفقد المجرم صوابه ليقوم باحتجازها داخل الحمام، تاركا إياها جائعة، لتنهال قواها وتسقط أرضا مغشيا عليها، غير أن زوجها كان يفاجئها بصبّ الماء الساخن على جسدها تارة، وسحبها من شعرها ورطمها على الجدار تارة أخرى حتى تخور قواها ويغمى عليها من جديد.

وفي مساء اليوم الذي ارتكب فيه الجاني جريمته، وقبل أن يخلد إلى النوم، سمع صوت ارتطام مصدره الحمام، ليهرع إلى المكان لتفقد الأمر، وما إن فتح الباب حتى تفاجأ بزوجه وهي ممددة على الأرض وآثار الشنق بادية على رقبتها. ويبدو أن الضحية سهلت على المتهم ختم جريمته، ليُقدم في اليوم الموالي على الخروج من المنزل واقتناء أكياس سوداء وساطور ومواد التنظيف.

وعند عودته، تناول قهوته ببرودة ثم شغل التلفاز على قناة قرآنية، وقام برفع صوت الجهاز ليشرع بعدها في تقطيع جثة زوجته في مشهد يحاكي أفلام الرعب.¹

Sa traduction :

Il démembre le corps de sa femme et le disperse dans les rues !

C'est avec un sang-froid qu'un vieillard a mis fin à la vie de sa femme d'une façon horrible ; il l'a enfermée et torturée dans la salle de bain. Selon des sources proches de la famille de cette victime ; la cause de ce crime était « facebook » l'homme a trouvé sa femme entrain de communiquer avec des inconnus ce qui lui a fait perdre la raison. Il l'a enfermée dans la salle de bain en la laissant affamer jusqu'à ce qu'elle perd ses forces et s'évanouit. Son mari la surprendrait des fois en versant sur elle de l'eau chaude et d'autres fois en la tirant par les cheveux et en la cognant contre le mur pour qu'elle s'évanouisse à nouveau.

Le soir où le crime a été commis et avant de s'endormir, le criminel a entendu un bruit émanant de la salle de bain ; il se précipite pour identifier son origine; dès qu'il a ouvert la porte ; il a été surpris par le cadavre de sa femme allongé par terre avec des traces de pendaison visibles sur son cou ; il semble que la victime a facilité la tâche à l'accusé pour sceller son crime. Le lendemain, l'homme est sorti pour acheter des sachets noirs ; des détergents et un couperet. A son retour ; il a pris son café avec sang froid puis, il allume la

¹<https://akhbarelwatane.dz/أجرائم-القتل-أرواح-مغذورة/>

Consulter le 03/06/2022 à 19H45

télévision sur une chaîne coranique et il augmente le volume pour enfin se mettre à démembrer le corps de sa femme dans une scène qui imite les films d'horreur.

Article 3 :

ثقافة ومجتمع

النساء المعنفات في الجزائر.. مكبلات بالخوف وثقافة العيب

كشف الأمن الجزائري مؤخرا عن تسجيل سبعة آلاف حالة لنساء يتعرضن يوميا لشتى أنواع التعنيف، التصاعدي لهذه الظاهرة، إلا أن المعنفات يلتزم الصمت خوفا من انتقام أزواجهن أو من . ورغم المنحى أحكام المجتمع القاسية ضدهن

نحو سبعة آلاف امرأة جزائرية تتعرض يوميا إلى العنف الجسدي والنفسي إضافة إلى الاعتداء الجنسي، بينما يقف القانون عاجزا عن حماية النساء المعنفات بسبب صمتهن وتكتمهن على ما يتعرضن له من اعتداءات خاصة الجنسية منها. ورغم الحملات التحسيسية لإيقاف "العنف الممارس ضد المرأة"، إلا أن الظاهرة سجلت ارتفاعا ملحوظا بلغ ستين بالمائة، وفقا لإحصائيات سجلتها الشرطة الجزائرية ضمن اعتداءات يقف وراءها سواء . تقريرها الأخير الصادر في شهر نوفمبر/تشرين الثاني الماضي. وجميعها الزوج أو الأب أو الأخ

الخوف من الانتقام

نوار، البالغة من العمر 25 سنة، حاصلة على شهادة جامعية، تعمل موظفة في سلك الإعلام تعرضت لأبشع أنواع العنف من طرف زوجها، وذلك منذ الأسبوع الأول من زواجهما مما خلق لها نوعا من الاضطراب النفسي. لم تقدم السيدة الشابة شكوى لدى المصالح الأمنية خوفا من أن يزيد عنف زوجها لها، وحول موقفها هذا تحدثت نوار إلى DW عربية تقول: "تزوجت بعد قصة حب دامت قرابة سنة كاملة، وفي اليوم الثالث من زواجنا، أخذ زوجي يضربني و يجرنني من شعري من دون أي سبب. وحين سألت عن الأسباب اعترضت العائلة بحجة أن الأعراف لا تسمح بذلك .. وعليّ أن أكون زوجة مطيعة حتى وان تعرضت للضرب"، وتابعت "لم تنتهي قصتي عند الضرب فقط، بل إنه أجبرني على ممارسة الجنس بالقوة، فزوجي كان يضربني ثم يمارس معي الجنس بشكل اغتصاب حتى أوصلني إلى المستشفى. وأمام

كل هذا فضلت طلب الخلع والعودة إلى بيت أهلي على أن أبقى معه. أنا أروي قصتي هذه لأول مرة، وحتى أمام قاضي التحقيق لم أتطرق إلى ذلك خشية أن يساء فهمي أو أرفض من طرف المجتمع وتشوه صورتني خاصة وأنا مطلقة حالياً."

السيدة رزيقة (45) معلمة باحدى الثانويات في الجزائر

تعنيف النساء لا يأخذ طابعا اقتصاديا أو جنسيا في الجزائر فحسب، وإنما اقتصاديا أيضا، كما حدث مع أستاذة الثانوية رزيقة البالغة من العمر 45 عاما. في البداية رفضت رزيقة أن تروي لنا قصتها، لكنها بعد ذلك أجهشت بالبكاء وهي تتحدث عن استغلال زوجها لها لكونه ينتزع منها راتبها كل شهر من دون أن يترك لها فلسا واحدا. رزيقة مقتنعة بأن "الرجل في الجزائر لا يقوم إلا بالعنف ولو أنني مازلت شابة لما تزوجت أصلا"، وحول الأسباب التي حالت دون طلبها الطلاق، ترد أنها لا تريد لأطفالها أن يكبروا دون أب.

حالات كثيرة من ضحايا التعنيف، تحدث إليها ميكروفون عربية DW غالبيتها تمارس مهنة التدريس، ومنهن من تعاني حتى من عاهة مستدامة بسبب الضرب المبرح الذي تعرضت له من قبل زوجها، فيما واجهت أخرى تهديدات بالقتل كفاطمة التي تعمل كمقتصدة في مؤسسة تعليمية والتي وجدت نفسها أمام رجل يعاني من اضطرابات نفسية، أوصلها إلى المستشفى بعد أن اعتدى عليها بسلاح أبيض ومكثت هناك شهرا كاملا ورغم ذلك فضلت السكوت والهروب إلى بيت أهلها خوفا من أن "يحقد عليها أكثر وينتقم منها عند انقضاء مدة عقوبته"

السيدة راضية (30 عاما) طبيبة

كسر جدار الخوف

عكس نوارة ورزيقة وفاطمة وغيرهن، نزلت الطبيبة راضية البالغة من العمر ثلاثين عاما ثوب الخوف عنها. وبعد سنوات من التعنيف اللفظي والنفسي، طفق بها الكيل بعد أن تعرضت للضرب وهي تقول: " (في أحد الأيام) دخلت متأخرة إلى البيت بسبب عمليات مستعجلة، ولم أتمكن من تحضير العشاء و طلبت من زوجي إحضار شيء معه من الخارج لأأكله، مع العلم أنني أنا التي أتكفل بمصاريف البيت بعد إفلاس الشركة التي كان يعمل فيها. وبمجرد أن دخلت قام بضربي ضربا مبرحا تاركا لي كدمات على مستوى الرجل و العين فتوجهت مباشرة إلى الطبيب الشرعي ومن ثمة إلى العدالة فتم توقيفه ووجهت له إنذارات وقد مرت الآن أربع سنوات لم يعتدي فيها عليّ أبدا."

إلى جانب الزوج يعد الأب والأخ من الأطراف التي تقوم بتعنيف النساء الجزائريات، فنجوى التي تبلغ 35 عاما تتعرض يوميا للضرب سواء من أبيها أو أخيها، بسبب رفضها إنجاز عمل ما بالمنزل أو إذا ما أرادت الخروج للترويح عن نفسها.

العنف جريمة يعاقب عليها القانون

في المقابل، شدد رئيس اللجنة الوطنية الاستشارية من أجل ترقية وحماية حقوق الإنسان فاروق قسنطيني، ل DW عربية أن تعنيف النساء جريمة يجب أن يعاقب عليها القانون، منتقدا في الوقت ذاته النصوص المعمول بها حاليا، والتي يرى أنها لا تضمن للمرأة كامل حقوقها. ويقول قسنطيني أنه يجب وضع تشريعات أكثر صرامة وحماية للمرأة المعنفة خاصة وأن الأخيرة تفضل التكتّم عما تتعرض له، مستندا على القوانين المعمول بها في أوروبا، بل، وحتى في الدول الجوار كالمغرب و تونس.

على صعيد آخر، صرحت رئيسة جمعية (راشدة)، مليكة شطوح، في حوار لـ DW عربية أن جمعيتها أقدمت على وضع شبابيك للإصغاء النفسي تحت تصرف النساء المعنفات، ومن خلالها يتم إعلام الضحايا بحقوقهن القانونية والاجتماعية وحثهن على اللجوء إلى القضاء، كما تجد النساء ضحايا العنف بهذه الشبابيك الدعم النفسي. وأضافت مليكة شطوح أن الجمعية سجلت ستة آلاف حالة تعنيف منذ بداية السنة الجارية، 5 آلاف منهن تعرضت للتعنيف من طرف أزواجهن.¹

¹<https://www.dw.com/ar/a-18114897/nساء-المعنفات-في-الجزائر-مكبرات-بالخوف-وثقافة-العيب>

Consulté le 16/07/2022 à 12h06

Sa traduction en français :

Culture et société

Femmes violentées en Algérie... Enchaînées par la peur et la culture de la honte.

Les services de sécurité Algérienne ont récemment levé le dévoilé que près de 7000 femmes sont exposées quotidiennement à diverses formes de violences, malgré que ce phénomène gagne du terrain, de nombreuses femmes violentées n'osent pas en parler par peur de la vengeance de leurs conjoints ou le jugement impitoyable de la société envers elles.

Environ 7000 femmes algériennes sont quotidiennement exposées à des violences physiques et psychologiques mais également à des agressions sexuelles, cependant la justice reste incapable de les protéger à cause de leur silence face à ce qu'elles subissent comme agressions et particulièrement les agressions sexuelles. En dépit des campagnes de sensibilisation pour arrêter "les violences contre les femmes", le taux de violence a enregistré une augmentation remarquable de 60%, selon les statistiques du dernier rapport publié par la police algérienne en mois de novembre dernier. Derrière ces agressions souvent se cache un époux, un père, ou un frère.

La peur de la vengeance

Nouara, 25ans Diplômée universitaire, employée dans le secteur des médias, était soumise aux formes les plus cruelles de violence de la part de son époux, et ce dès la première semaine de leur mariage, ce qui lui a provoqué une sorte de trouble mental. La jeune femme n'a pas porté plainte contre son époux de peur qu'il devienne plus violent envers elle. La victime s'est adressée à DW en disant : " je me suis mariée suite à une histoire d'amour qui a duré un an entier, dès le troisième jour de notre mariage mon époux a commencé à me frapper et me trainer par les cheveux sans aucune raison. Lorsque je lui ai demandé pourquoi il me violentait, la famille s'y est opposée sous prétexte que les coutumes obligent les femmes d'accepter la violence et la maltraitance ... et que je devais être une épouse obéissante même si j'étais battue". Elle poursuit "mon histoire ne s'arrête pas juste au passage à tabac, car il m'obligeait également à avoir des relations sexuelles de force, mon époux me battait puis me violait jusqu'à me retrouver aux urgences. Face à cette situation insupportable, j'ai préféré demander le divorce et retourner chez mes parents plutôt que de rester avec lui. C'est la première fois que je raconte mon histoire, et même face au juge d'instruction je ne l'ai pas fait de peur d'être mal comprise et d'être rejetée par la société et qu'on nuise à mon image surtout maintenant que je suis divorcée".

Razika, 45ans enseignante dans l'un des lycées d'Algérie

Les violences envers les femmes ne revêtent pas un caractère économique ou sexuel uniquement en Algérie, citons à titre d'exemple le cas d'une enseignante au lycée qui s'appelle Razika, âgée de 45ans. Au début Razika avait refusé de nous raconter son histoire,

elle a éclaté en sanglots rien qu'en décrivant comment elle était exploitée par son mari, il lui confisquait son salaire mensuel intégralement en la laissant sans aucun sou, Razika est convaincue que : "Les hommes en Algérie ne savent qu'être violents « si j'étais encore jeune je ne me marierai même pas " nous révèle elle/Quant aux motifs de son abstention à demandé le divorce elle répond qu'elle ne voulait pas que ses enfants grandissent sans père".

DW arabe s'est adressée à de nombreuses victimes de violences qui sont majoritairement enseignantes, parmi elles, on trouve celle qui souffre d'un handicap constant à cause des passages à tabac qu'elle subit par son époux, celle qui a dû affronter les menaces de mort comme Fatima qui travaille comme économe dans un établissement scolaire, elle s'est retrouvé face à un homme souffrant de troubles mentaux, après qu'il s'en ait pris à elle avec une arme blanche elle fut admise à l'hôpital là où elle restera un mois entier, malgré ça elle a préféré se taire et retourner chez ses parents par peur "qu'il lui en veuille encore plus et qu'il se venge d'elle après avoir purgé sa peine".

Radhia 30ans, médecin

Rompre le silence

Contrairement à Nouara, Razika, Fatima et d'autres, Radhia médecin âgée de 30ans a décidé de vaincre sa peur. Après des années de violence verbale et psychologique, elle y met un terme après avoir été battue, elle dit : " un jour, je rentrais tard à la maison à cause d'une opération urgente, je n'ai pas pu préparer le dîner alors j'ai demandé à mon mari d'apporter avec lui de l'extérieur quelque chose à manger, sachant que je m'occupe de toutes les dépenses du foyer après que l'entreprise dans laquelle il travaillait a déclaré faillite. A peine rentrée, il m'a violemment frappée, me laissant des bleus au niveau de la jambe et de l'œil. Je me suis directement dirigée vers le médecin légiste ensuite à la justice. Il a été arrêté et averti. Après quatre ans de cet incident, il n'a plus jamais osé lever la main sur moi".

Outre le mari, le père et le frère font partie des agresseurs des femmes Algériennes. Nadjwa âgée de 35ans se fait quotidiennement battre par son père ou son frère si elle refuse d'accomplir une quelconque tâche ménagère ou si elle désire sortir décompresser.

La violence est punie par la loi

En revanche, le président du comité consultatif national pour la promotion et la protection des droits de l'homme monsieur Farouk Kasantini, a affirmé en s'adressant à DW que la violence envers les femmes est un crime qui doit être puni par la loi, critiquant présentement les articles existants et trouve qu'ils n'assurent pas tous les droits de la femme. Kasantini dit qu'il faudrait une législation plus stricte et plus protectrice pour la femme violentée d'autant plus que cette dernière préfère ne pas divulguer ce qu'elle endure, tout en se référant aux lois vigueurs en européennes, et celles promulguées par les pays voisins à l'instar du Maroc et de la Tunisie.

Par ailleurs,, Malika Shatouh, présidente de l'association Rashida a déclaré dans une interview avec DW que son association a mis en place des guichets d'écoute psychologique à la disposition des femmes battues, permettant aux victimes de s'informer sur leurs droits juridiques et sociaux. Elles y trouvent également un soutien psychologique, et les invite à avoir recours à la justice. Malika Shatouh a confirmé que l'association a enregistré 6000 cas de violences depuis le début de l'année en cours .5000 cas d'entre eux représentent des victimes de violence conjugale

Sa traduction :

Le complexe de mon mari a transformé ma vie en un enfer.

Messtoura Saleh confirme qu'elle a été soumise à la violence depuis sa première année de mariage, son mari la frappait pour des raisons banales, et il la traitait de différents surnoms obscènes.

Et il se moquait d'elle parce qu'elle n'a pas fini ses études, jusqu'à ce qu'elle ait ras le bol.

« je me suis recourue vers ma mère pour me plaindre de ma situation et elle m'a conseillé de patienter en espérant que sa nature changerait après avoir donné naissance à un bébé ... mais après mon accouchement rien n'a changé et il est devenu plus sévère et il me réprimandait même quand notre enfant pleure et il refusait de jouer avec lui. » nous révèle-t-elle.

Elle a souligné qu'elle avait essayé de s'adapter avec son comportement et sa nature, mais en vain. Jusqu'à ce qu'elle découvre qu'il souffrait des troubles psychologiques en raison du traitement cruel de sa mère pendant son enfance, ce qui a eu des répercussions sur sa façon de traiter les autres par la suite, d'ailleurs, il se comportait mal même avec ces collègues et il ne contrôlait ni sa colère ni sa façon de parler.

Article 5 : extrait du journal ElMassa

قالت صافية في حديثها ل"المساء": "صافية هي المرأة التي بقيت صامدة رغم كل العنف الذي تعرضت له، وكافحت حتى النهاية من أجل أن تعيش كغيرها من النسوة بكرامة محفوظة مع أبنائها الأربعة، لم يكن من السهل أن أتحرق من عذاب رجل دام لسنوات، ولشدة ما قاسيته، وافقت على طلب شبكة وسيلة التي تأثرت كثيرا بحكايتي وأعجبت بكفاحي، فقررت أن تعد فيلما، حيث اتصلت بي المخرجة حبيبة جحنيين وطلبت أن أستضيفها بمنزلي لأسرد عليها قصتي، وكانت جد متحمسة لإعداد هذا الفيلم لاسيما وأنها من المدافعات عن حقوق المرأة."

وحول معاناتها، حدثتنا صافية قائلة: "معاناتي الحقيقية بدأت عندما تقدم لخطبتي شاب في مقتبل العمر، حيث وافقت عائلتي على طلبه، وتمت الخطبة، لتليها مراسيم الزواج التي كانت بوتيرة سريعة، بعد أن توفي والدي، وتوفيت والدتي بعد صراع مرير مع مرض السرطان، وكان أول ما قاله لي رفيق دربي عند زواجنا، أنه يمنحني عهدا من الله ليحافظ علي ويحميني لاسيما وأني أصبحت يتيمة. غير أن ما حدث بعد الزواج مباشرة هو أنه خان العهد، إذ تعرضت لأول اعتداء عنيف لسبب واهٍ، حيث ضربني بمقعد "طابوري" على رأسي، ولكم أن تتصوروا مقدار الألم الذي لحقني، الأمر الذي جعلني أغادر المنزل وأحتمي عند أختي، ولكنه سرعان ما عاد إليّ وطلب مني السماح فسامحته، إلا أن ما حدث بعدها كان أسوأ، فبعد أن اشترطت عليه السكن بمنزل مستقل حتى وإن كان البناء فوضويا، عندها طلب مني أن أمهله بعض الوقت، فاستضافتنا عائلته، ولكي يثبت لأبيه، الذي كان يكرهني بشدة، أنني لا أتحكم به وأنه رجل يعول عليه، قام بضربي بقارورة مشروبات غازية زجاجية، في تلك اللحظة قررت أن أترك المنزل وأتقدم بشكوى ضده، غير أنه بعدما استدعي أمام المحكمة، طلب السماح. غير أن الأمر الذي دفعني للرجوع إليه هو الأطفال... فما ذنبهم ليعيشوا مشردين. تواصلت محدثتنا بعد أن أطلقت تهديدا كبيرا، "ولكن المفاجئة التي كانت في انتظاري كبيرة"، تصمت... "وبألم... باع زوجي المنزل الفوضوي الذي كان من المفروض أن يأويناه، والذي أنفقت عليه كل مصوغاتي وما أملك من مال، وضاع معه جهدي الذي بذلته في سبيل أن أحظى بمسكن، حيث قاسمت زوجي عملية البناء، ليأتي في آخر المطاف ويقترح علي أن أظل بمنزل أحوالي، بينما يظل هو بمنزل والديه ونضع الأطفال بأحد المراكز التي تتولى رعايتهم."

تستطرد المتحدث، "فإلى جانب أنني سامحته ورغبت في أن نعود للعيش سويا كأسرة واحدة، يطلب مني شيئا مماثلا... فالأسرة لا تهمه، مستقبل الأطفال لا يعنيه، والأکید أنني سأعاني مجددا إلى جانبه، هذا الأمر جعلني أطلب الطلاق خمس مرات، وفي كل مرة لا يمنحني فيها القانون هذا الحق لأن زوجي كان

يرفض، حتى لا يتحمل تبعات الطلاق"...

ولأن سلسلة الاعتداءات المتكررة علي من زوجي لم تتوقف بحكم أن الشكاوى التي كنت أتقدم بها لم تأت بفائدة، وبعد ما ضاقت بي السبل، قررت أن أطلب المساعدة من الجمعيات التي كنت أسمع عنها في وقت مضى أنها تدافع عن المرأة، وتذكرت شبكة وسيلة، وما كان علي إلا أن أحمل أبنائي الأربعة ذات صباح وتوجهت إلى موقع الشبكة الكائن بدرارية، حيث تم استقبالي، وعُرضت علي بعض الأخصائيين الطبيين والقانونيين الذين أرشدوني وقدموا لي يد المساعدة، وبفضلهم تمكنت من انتزاع التطلاق وما يترتب عنه من نفقات تخصني وتخص أطفالي¹.

¹<https://www.djazairess.com/elmassa/54602>

Consulté le 23/07/2022 à 15 :25

Sa traduction en français :

En s'adressant au journal El-Massa, Safia a déclaré : « Safia c'est cette femme qui a résisté à toutes les violences qu'elle a subies, elle a lutté jusqu'au bout pour vivre comme les autres femmes dans la dignité en compagnie de ces quatre enfants. »

Il m'était difficile de me libérer de l'agonie d'un homme qui a duré des années .A force de subir beaucoup de violence j'ai donner une suite favorable à la demande de « Réseau Wassila » a fin de publier mon histoire qui l'a profondément touché et qui a été très impressionné par ma lutte .Donc elle a décidé de réaliser un film, où la réalisatrice « Habiba Jahnin » m'a demandé de l'accueillir chez moi pour lui raconter mon histoire et elle était très enthousiaste de préparer ce film, a fortiori qu'elle défendait les droits de la femme.

En s'exprimant au sujet de sa souffrance ; Safia nous a dit : « ma vraie souffrance a commencé quand un jeune homme m'a demandé au mariage et ma famille a accepté sa demande, les fiançailles ont eu lieu, suivies d'une cérémonie de mariage. »

Juste après la mort de mon père, ma mère est décédée après un long combat contre le cancer.

Pendant notre mariage ; la première chose que mon compagnon m'a dit c'est qu'il m'a promis de me préserver et me protéger ; surtout que je suis devenue orpheline. Apres le mariage ; Helas, il n'a pas pu tenir à sa promesse car j'étais soumise à la première agression violente pour une raison banale ; il m'a frappé avec un banc « tabouret » sur la tête ; vous ne pouvez pas imaginer la douleur qui m'a infligée ; ce qui m'a poussé à quitter la maison pour me réfugier chez ma sœur ; mais il est vite revenu me demander de lui pardonner alors je lui ai pardonné.

Cependant ,ce qui m'est arrivé par la suite était pire que ce que j'ai déjà enduré avec lui, après lui avoir demandé qu'on habite dans une maison séparée ; il m'a demandé de lui accorder un peu de temps. Sa famille nous a accueillis et pour prouver à son père, qui me détestait, que je ne le contrôlais pas et qu'il était un vrai homme, il m'a frappé avec une bouteille de boissons gazeuses en verre. A ce moment j'ai décidé de quitter la maison et de porter plainte contre lui ; Apres qu'il ait été convoqué au tribunal ; il m'a demandé de lui pardonner, ce qui m'a poussé à lui revenir c'était bien les enfants...qu'elle était leur faute pour vivre sans abri ? ».

Apres avoir poussé un gros soupir, notre conversation se poursuit : « mais la surprise qui m'attendait était si grande ».elle se tait... « Avec douleur...mon mari a vendu la maison qui devait nous loger bien qu'elle était située aux bidons ville, il est à noter que j'ai dépensé mon argent et j'ai déployé mon énergie dans la construction de cette maison avec mon mari mais mon rêve part en fumée, finalement m'a proposé de rester chez mes oncles pendant que lui il va rester chez ses parent et que nous allons mettre les enfants dans un centre spécial ».

Elle continue : « non seulement je lui ai pardonné et je voulais qu'on retourne vivre ensemble comme une famille, il me demande une chose pareille, la famille ne l'intéresse pas et l'avenir des enfants ne le concerne pas .Certainement je vais encore souffrir à ses cotés.

Cela m'a poussé à demander le divorce cinq fois et à chaque fois la loi ne me donne pas ce droit parce que mon mari refusait afin qu'il ne pouvait pas supporter les conséquences du mariage.»

Parce que la série des agressions répétées par mon mari n'a pas cessé et parce que les plaintes que je portais contre lui n'ont servi à rien, j'ai décidé de demander de l'aide auprès des associations dont j'avais entendu parler l'autre fois qu'elles défendaient les femmes, je me suis souvenue de « Réseau Wassila ».

Un matin, je n'ai eu qu'à porter mes enfants et me diriger vers le lieu où se situait le Réseau, où j'étais reçue et on m'a présenté certains professionnels médicaux et juridiques qui m'ont guidée et aidée, et grâce à eux j'ai pu extraire le divorce et les dépenses qui ont résulté m'appartenant ainsi qu'à mes enfants.

Article 6 : extrait du site de « kirkuknow »

قصص من وراء الجدران نساء نجون من جحيم العنف الأسري

2021/11/26

لا تزال هيفي في ريعان شبابها، لكنها ذاقت كل أنواع العنف، من إذلال وضرب وحرق ومحاولات الانتحار، وكل ذلك بسبب الزواج المبكر.

"منذ اليوم الأول، منع عني الذهاب للسوق وزيارة أقاربي وأصدقائي"، هذا ما قالت هيفي التي لم تفق بعد من صدمات زواجها، لكركوك ناو.

هيفي ضحية للزواج المبكر وتريد من خلال سرد قصتها في إطار حملة الـ16 يوم لمناهضة العنف ضد المرأة والأيام التالية، حث الفتيات على مواجهة العنف ضد المرأة.

هيفي اسم مستعار لامرأة شابة من أهالي كركوك تبلغ من العمر 17 سنة، تزوجت هيفي قبل ثلاث سنوات بعد أن رضخت لضغوط عائلتها وأقاربها، "كنت أحب شاباً أعرفه وقررنا الهرب معاً لأن عائلتي لم تكن توافق على زواجنا، لكننا قررنا بعد ذلك العودة وهذه المرة أجبرتتنا عوائلنا على عقد زواجنا".

ذلك الزواج أصبح بداية انقطاع هيفي بشكل كامل عن أسرته، "لم يدعوا أحداً يعرف بقضيتنا، سكنت في بيت حماتي، ومنذ ذلك اليوم، لم يزرنني والداي واخوتي".

لم يعد زوجي كالسابق، كان يضربني يوماً تلو الآخر، يبصق علي ويقول لي لو كنت فتاةً مؤدبة ما كنت هربت معه

بموجب القوانين المعمولة بها في العراق، يُسمح بزواج الفتيات في سن الـ15 فما فوق وفق عدة شروط.

الحب والوله الذي جمع هيفي وزوجها في سن مراهقتهم انقلب الى بغض ومشاكل، "لم يعد زوجي كالسابق، كان يضربني يوماً تلو الآخر، يبصق علي ويقول لي لو كنت فتاةً مؤدبة ما كنت هربت معه، اعتاد أن يضربني، لكنني لم أجرؤ على إخبار أحد بذلك لأنني كنت المسؤولة عما حصل لي"، تقول هيفي.

قضت هيفي عاماً شابه العنف، أهلها وأقاربها لم يسألوا عنها، وفي هذه السن الصغيرة أصبحت أماً.

"نشبت مشاجرة بيننا في أحد الأيام، ضربني و صب علي النفط وأضرم النار في جسدي، فوصل بيت حماتي لنجدتي وأنقذوا حياتي"، لكن هيفي لم تتمكن من تسجيل دعوى لأن ذويها لم يقدموا لها أي دعم

وصل صوت استغاثة هيفي عن طريق جيرانها الى مسامع عائلتها، قررت جدتها وأعمامها مساعدتها واستقبالها في كنف أسرتها، وكانت تلك بداية انتهاء علاقتها الزوجية والعشق الذي عاشت فيه حينما كانت فتاة مراهقة.

"انفصلت عن زوجي منذ فترة، لست في حالة نفسية جيدة، لكنني عدت الى الدراسة من جديد"، حسبما قالت هيفي.

كركوك/ 25 تشرين الثاني 2021/ إطلاق عشرات البالونات في إطار حملة الـ16 يوم لمناهضة العنف ضد المرأة تصوير: كاروان الصالحي

وفقاً لآخر احصائيات مجلس القضاء لشهر أيلول الماضي، تم تسجيل 228 حالة طلاق في كركوك، قرابة 200 حالة منها كانت خارج المحكمة.

العقيد غالب علي صالح، مدير الشرطة المجتمعية في كركوك قال لـ(كركوك ناو)، "العديد من النساء هربن بسبب مشاكل عائلية، نتيجة لذلك تعرضن لضغوط نفسية، نحن نحاول حل مشاكلهن، بعضهن عدن الى مزاوله حياتهن الطبيعية وتزوجن".

الشرطة المجتمعية ترفض تسليم النساء اللائي حياتهن معرضة للخطر لعوائلهن.

"من المشاكل الشائعة التي تواجهه النساء في كركوك انتهاك حقوقهن وحرمانهن من مستحقاتهن المالية، منعها من حضانه أطفالها، التعرض للأقاويل والنزاعات العشائرية والقتل"، حسبما يقول العقيد غالب علي.

ولفت مدير الشرطة المجتمعية الى الجهود التي تبذلها مجموعة مكونة من سبع نساء متطوعات لنشر الوعي ومعالجة مشاكل النساء، وناشد المواطنين بوضع ثقتهم بالشرطة المجتمعية والاتصال بهم حتى يتمكنوا من مساعدتهم.

لا توجد في محافظة كركوك مراكز خاصة بإيواء النساء والفتيات المعرضات للتهديد أو اللائي يتعرضن للعنف الأسري لأسباب مختلفة.

عندما كنت في الثانية عشرة من عمري خسر أحد اشقائي في لعبة القمار وفي مقابل ذلك أجبرني على الزواج من الشخص الذي يدين له

"عندما كنت في الثانية عشرة من عمري خسر أحد اشقائي في لعبة القمار وفي مقابل ذلك أجبرني على الزواج من الشخص الذي يدين له شقيقي بالرغم من أنه كان يكبرني في العمر بـ36 سنة، لم يقف في وجهه أي من أفراد عائلتي"، هكذا تحدثت فاطمة، اسم مستعار لامرأة كركوكية، عن بداية المعاناة في حياتها.

"أخرجوني من المدرسة حين كنت في الصف الرابع الابتدائي لكي أتزوج، لم يكن يمض يوم دون أن يضرنني أو يضرب أطفالي، قضيت عدة سنوات أقاسي مرارة الحياة، رجعت عدة مرات الى بيت والدي مع طفلي، لكن ف يكل مرة كانوا يجبرونني على العودة الى زوجي، حين علمت بأن أحداً لن يساعدني حاولت الانتحار، لكن والدتي منعتني من ذلك".

تمكنت فاطمة، بمساعدة والدتها، من الانفصال عن زوجها خارج المحكمة، "أحضرت اطفالي عندي وتخلّيت عن كل حقوقي، فقط لكي أتخلص من تلك الحياة"، فاطمة التي بلغت الآن الـ24 من عمرها تسعى جاهدة لتأمين حياة كريمة لأطفالها وهي الآن تزاول مهنة الخياطة.

كركوك/ امرأة تطالب بوقف العنف ضد المرأة تصوير: كركوك ناو

تشير احصائية حصلت عليها (كركوك ناو) من قيادة شرطة كركوك الى تسجيل ما يقرب من 500 قضية عنف اسري رسمياً منذ مطلع هذا العام.

الرائد عامر نوري، المتحدث باسم قيادة شرطة كركوك قال لـ(كركوك ناو)، "القضايا البالغة عددها 500 متنوعة، من ضمنها مشاجرات بين الأزواج، الخيانة الزوجية، حضانة الطفل من قبل أحد الطرفين والعديد من المشاكل الأخرى، بعض القضايا حُسمت والبعض الآخر لا تزال قيد التحقيق".

"نأمل أن تنخرط النساء والفتيات ف يسلك الشرطة، فكما أن المستشفيات بحاجة الى وجود طبيبات، نحن أيضاً هنا بحاجة الى وجود شرطيات للتحقيق مع النساء".

نحن بحاجة الى وجود شرطيات للتحقيق مع النساء

ويقول المتحدث باسم قيادة شرطة كركوك بأن الفتيات بمقدورهن تسجيل اسمائهن لالتحاق بالشرطة بعد المشاركة في دورة تدريبية لتسعة اشهر في بغداد.

ولفت الرائد عامر الى عدم تسجيل أي حالة قتل للنساء عند الشرطة بصورة رسمية خلال هذا العام.

حسب احصائية للمفوضية العليا لحقوق الانسان في العراق، أعطيت لـ(كركوك ناو) حصراً، سجّلت المفوضية رسمياً 50 حالة "انتحار" في الأشهر الستة الأولى من هذا العام، 42 منها كانت لإنات، الى جانب أكثر من 260 حالة عنف أسري.

ويأتي ذلك في حين شهد العام الماضي تسجيل 65 حالة "انتحار" في محافظة كركوك اضافة الى 200 حالة عنف أخرى في الفترة من شباط الى نهاية ايلول 2020.

في عام 2019، سجلت كركوك أعلى معدل لـ"الانتحار" بين محافظات العراق حيث سجلت 106 حالة انتحار، 89 منها كانت لإنات.

قانون مناهضة العنف الأسري يتطرق الى عدة سبل للحد من العنف الأسري من بينها فتح ملاذات في المحافظات، غير أن هذا القانون لم يُقر بعد من قبل البرلمان العراقي.

شارك في إعداد هذه المتابعة كاروان الصالحي¹

¹<https://kirkuknow.com/ar/news/66956>
Consulté le 07/06/2022 à 22h30

Sa traduction en français :

Histoires occultes

Des femmes qui ont survécu à l'enfer de la violence domestique

26 /11/2021

Haifi est encore jeune, à fleur d'âge, mais elle a goûté toutes sortes de violence ; de l'humiliation, des coups, des brûlures et des tentatives de suicides, tout cela à cause du mariage précoce.

Haifi, qui n'est pas encore remise du traumatisme de son mariage, a déclaré à "kirkuknow " que dès le premier jour, son mari lui a interdit d'aller au marché et de rendre visite à ses parents et ses amis.

Haifi victime du mariage précoce, en racontant son histoire dans le cadre de la campagne des 16 jours contre la violence envers les femmes, elle veut inciter les filles à lutter contre cette violence.

Haifi est pseudonyme d'une jeune femme de Kirkouk âgée de 17ans, elle s'est mariée il y a trois ans après avoir cédé à la pression de sa famille et ses proches. « J'ai aimé un jeune homme que je connaissais et on a décidé de s'enfuir ensemble parce que nos parents étaient contre notre mariage, ensuite on a décidé de revenir, mais cette fois ci nos familles nous ont obligé à nous marier ».

Ce mariage est devenu le début d'une séparation complète de Haifi avec ses parents.

« Ils n'ont laissé personne connaître notre cas, j'ai vécu chez ma belle-mère et depuis ce jour, mes parents et mes frères ne m'ont jamais rendu visite ».

En vertu des lois en vigueur en Irak, les filles de 15 ans et plus sont autorisées à se marier sous plusieurs conditions. L'amour qui a rassemblé Haifi et son mari à leur adolescence s'est transformé en problèmes et haine. « Mon mari n'est plus comme avant ; il me battait jour après jour, il me crachait dessus et il me disait si j'étais une fille éduquée je ne me serais pas enfuie avec lui, il s'est habitué à me frapper mais je n'osais le dire à personne parce que j'étais responsable de ce qui m'était arrivé » dit Haifi.

Haifi a connu une année de violence, ses parents et ses proches n'ont pas cherché de ses nouvelles, et à ce jeune âge, elle est devenue mère.

« Une dispute à éclaté entre nous un jour, il m'a battu et a versé de l'huile sur moi et a mis le feu à mon corps, mes beau parents sont arrivés et ils m'ont sauvé la vie ». Mais Haifi n'a pas pu déposer une plainte car ses proches ne lui ont fourni aucun soutien.

Le son de la détresse de Haifi est arrivé aux oreilles de sa famille par le biais de ses voisins, sa grand-mère et ses oncles ont décidé de l'aider et l'accueillir au sein de sa famille, ceci était le début de la fin de sa relation conjugale et l'amour dans lequel elle a vécu lorsqu'elle était adolescente.

« Cela fait un moment que je me suis séparée de mon époux, mon état psychologique reste mauvais, mais je suis retournée étudier à nouveau ».ditHaifi.

Kirkouk 25 novembre 2022, lancement d'une dizaine de ballons dans le cadre d'une campagne de 16 jours de lutte contre la violence à l'égard des femmes.

Selon les dernières statistiques du Conseil supérieur de la magistrature en septembre dernier, 228 divorces ont été enregistrés à Kirkouk dont près de 200 étaient extrajudiciaires.

Le colonel Ghaleb Ali Saleh, directeur de la police communautaire de Kirkouk, a déclaré à Kirkouk Now que « de nombreuses femmes ont fui leurs maisons à cause des problèmes familiaux, en résultat, elles ont été soumises à des pressions psychologiques, nous essayons de résoudre leurs problèmes, certaines d'entre elles sont retournées à leur vie normale et se sont mariées.

La police communautaire refuse de livrer les femmes dont la vie est en danger à leurs familles.

D'après colonel Ghaleb Ali Saleh, Parmi les problèmes les plus courants auxquels font face les femmes à Kirkouk la violation de leurs droits et de leurs créances financières, les priver de la garde de leurs enfants, subir des rumeurs, des litiges entre clans et meurtres. Selon les dires du

Le directeur de la police communautaire a attiré l'attention sur les efforts déployés par un groupe de sept femmes bénévoles pour sensibiliser et traiter les problèmes des femmes, et a invité les citoyens à faire confiance à la police communautaire pour qu'ils puissent les aider.

Dans la province de Kirkouk, il n'y a pas de centres spéciaux pour héberger les femmes et les jeunes filles qui sont soumises à des menaces ou à la violence conjugale pour diverses raisons

Lorsque j'étais âgée de douze ans, l'un de mes frères a perdu au poker et en contrepartie il m'a forcé à épouser la personne à qui il doit.

« Lorsque j'étais âgée de douze ans, l'un de mes frères a perdu au poker et en contrepartie il m'a forcé à épouser la personne à qui il doit malgré qu'il était plus âgé que moi de 36 ans, aucun membre de ma famille ne s'est opposé à lui ». Fatma, nom emprunté d'une femme Kirkoukienne, a parlé du début de la souffrance dans sa vie.

« Ils m'ont obligé de quitter l'école lorsque j'étais en quatrième année primaire pour me marier, il ne se passait pas un jour sans qu'il me fasse du mal ou qu'il frappe mes enfants, j'ai passé des années à combattre contre une vie éprouvante. Je suis retournée plusieurs fois chez mes parents avec mes deux enfants, mais à chaque fois ils me forçaient à retourner à de mon mari. Lorsque j'ai su que personne ne m'aiderait j'ai tenté de me suicider, mais ma mère m'en a empêché ».

Fatma a pu avec l'aide de sa mère se séparer de son mari en dehors de la cour. « J'ai amené mes enfants à moi et j'ai renoncé à tout mes droits, seulement pour me débarrasser de cette vie-ci ». Fatma aujourd'hui âgée de 24 ans, s'efforce d'assurer une vie digne à ses enfants et exerce aujourd'hui elle exerce commecouturière.

Kirkouk, une femme revendique l'arrêt de toute violence à l'égard de la femme.

Photographie : Kirkuk Now

Une statistique obtenue par Kirkuk Now du commandement de la police de Kirkuk indique que près de 500 cas de violence domestique ont été officiellement enregistrés depuis le début de cette année.

Le major Amer Nouri, porte-parole du commandement de la police de Kirkuk a déclaré à Kirkuk Now. « Les 500 cas sont divers, y compris les querelles de conjoints, l'infidélité, la garde des enfants par l'une des parties et de nombreux autres problèmes, certains cas ont été résolus et d'autres sont encore sous enquête ».

Nous espérons que les femmes et les jeunes filles s'engagent dans la police, tout comme les hôpitaux ont besoin de femmes médecins, nous avons également besoin de femmes policières ici pour enquêter avec les femmes ».

Nous avons besoin de la présence de femmes policières pour enquêter avec les femmes

Le porte-parole du commandement de la police de Kirkouk affirme que les filles peuvent inscrire leurs noms pour rejoindre la police après avoir participé à un cours de formation de neuf mois à Bagdad.

Le major Amer souligne le non-enregistrement de cas de meurtres officiels de femmes par la police au cours de cette année.

Selon une statistique de la Haute commission des droits de l'homme en Irak, a donné une exclusivité à Kirkuk Now, cette dernière a enregistré 50 cas officiels de suicide au cours des six premiers mois de cette année, 42 d'entre elles étaient des femmes, auprès de plus de 260 cas de violence domestique.

L'année dernière, 65 cas de suicide ont été enregistrés dans la province de Kirkouk en plus de 200 autres cas de violence de février à fin septembre 2020.

En 2019, Kirkouk a enregistré le taux le plus haut de « Suicide » entre les provinces de l'Irak, où elle a enregistré 106 cas de suicide, dont 89 étaient des femmes.

La loi pour combattre la violence domestique, aborde plusieurs moyens de réduire la violence domestique y compris des refuges dans les provinces, mais cette loi n'a pas encore été adoptée par le Parlement irakien.

KarwanSalhi a participé à la préparation de ce suivi.

Informations connexes

العنف العائلي.. جزائريات خلف أبواب الزوجية

أم أحمد تروي للجزيرة نت قصة تعنيفها على يد زوجها رغم أنها تحدث أهلها لتتزوج (الجزيرة)

16/12/2018

الجزائر -محمد أمير

"كان يضربني بلا رحمة ولا شفقة، فيمسك برأسي وشعري ويرميني على الحائط، كان البيت بالنسبة لي شبيها بالمعتقل، لم أقدر على المقاومة أو الاستمرار في تلك المعيشة فقررت الانفصال."

هكذا تروي "أم أحمد" البالغة من العمر 33 سنة من محافظة تيارت غرب الجزائر [للجزيرة نت](#) قصة تعنيفها على يد زوجها الذي كانت تحلم معه بعيشة حلوة ملؤها المودة والاحترام، لكن لا شيء تحقق وبات الحلم سرايا.

أيام الرعب

تجلس إلى النافذة فتأخذ حيزا بسيطاً من الكرسي، مغمضة العينين، تطوي يديها المقهورتين من ضرب زوجها، ترتعش خوفاً وكأن زوجها لا يزال يعنفها.

تصمت ثم تتحدث بنبرة حزينة وتسترسل ذكريات مريرة أسمتها بأيام الرعب. وتقول "كان يضربني لأتفه الأسباب، ظننت أن زوجي بمن أحب سيسعدني ولم أتخيل يوماً بأن الرجل الذي اخترته سيهينني وأنا في شهر العسل".

وتضيف "رغم أنني عملت المستحيل للزواج منه بعد رفض عائلتي له بحجة تناوله للمحظورات".

ولا تزال تتذكر الضحية ما تعرضت له من تعنيف لتسترجع تلك اللحظات وهي منهكة القوى في لحظة تغلب الدمعة الكلام "بدأت أتعرض إلى الضرب على يد زوجي منذ أيامي الأولى من الزواج".

وتبين "كان دائماً تحت تأثير الخمر فيمارس معي كل أنواع القهر والعذاب حتى أصبت بانهايار عصبي استدعى نقلي للمستشفى".

وتضيف "قطع عني أي اتصال بأهلي حتى لا أطلعهم على ما يحدث معي، ولم أكن وقتها أريد أن أخبرهم بما يحدث لسبب بسيط أنا من اخترت الزواج منه والحمد لله طلبت الطلاق وكان لي ذلك".

استفحال الظاهرة

وتشهد الجزائر ارتفاعا ملحوظا في نسبة العنف ضد المرأة خلال السنوات الأخيرة، ممن يتعرضن للعنف سواء في الوسط الأسري أو بالشارع.

وتذكر آخر الإحصائيات لمصالح الأمن أن ما يقارب ثمانية آلاف حالة عنف ضد المرأة خلال التسعة أشهر الأولى فقط من السنة الجارية، وهو رقم بعيد كل البعد عن الواقع.

أرقام مخيفة

ولا يخلو يوم من لجوء العديد من النسوة لمصالح الأمن لتدوين شكاوى ضد أحد معارفهن أو غرباء، بسبب تعرضهن للضرب المبرح والإهانة اللفظية والجسدية بسبب صراعات عنيفة خصوصا بين الأزواج. وتشير إحصائيات تعنيف الأزواج لزوجاتهم إلى أرقام مخيفة.

وتظهر الأرقام العامة لمديرية الأمن الوطني -التي باتت تسجل فيما يتعلق بالعنف ضد المرأة- أرقاما تستدعي الوقوف عندها نظرا لنتام كبير للظاهرة حيث إنه سنة 2016 تم تسجيل أكثر من ثمانية آلاف حالة عنف ضد النساء، 50% منها حالات عنف أسري.

وأحصت الجزائر في نفس السياق ما يزيد على 7586 امرأة معنفة خلال الأشهر التسعة الأولى من سنة 2017، فضلا عن اللواتي لم يقدمن شكاوى ضد المتورطين، وغالبا ما يكون السبب خوفا من الأزواج ومن رد فعل المجتمع.

وبلغة الأرقام أيضا فإن نسبة العنف ضد المرأة يصل إلى 65%، وأن الرجال يتسببون في ذلك بنسبة 90%.

وتؤكد الدراسات بهذا الخصوص -بخصوص 450 حالة أجرتها فيما سبق منظمات حقوقية- أن ثلث المعنفات متزوجات و 10% مطلقات و 25% عازبات.

عدم التبليغ

ورغم كل هذه الأرقام المخيفة المسجلة فيما يتعلق بالعنف ضد المرأة فإن الرقم الحقيقي أكبر من ذلك بكثير بسبب عدم إقدام النساء المعنفات بالتبليغ لعدة اعتبارات، ويتكتمن عن ذلك بسبب طبيعة المجتمع والأعراف المتداولة محليا التي غالبا ما توبخ المرأة المبلغة ضد تعنيفها.

وتعترف وزارة التضامن الوطني وشؤون المرأة بأن الأرقام المقدمة لا تعكس ما يحدث على أرض الواقع، وأن هناك كثيرا من المعنفات لا يصرحن بالعنف نظرا لاعتبارات عديدة منها اجتماعية وثقافية. ويرى د. نور الدين بقيس المتخصص في علم الاجتماع بجامعة الجزائر أن هذه الأرقام لا تعكس حقيقة حجم العنف الممارس ضد المرأة بالمجتمع فهي أرقام بسيطة جدا.

ويقول "بل بالعكس إذا عدنا للأرقام المقدمة من المصالح الرسمية فهي قدمت ما يريد على 12 ألف حالة عام 2012".

ومعنى ذلك أنها "في تراجع ولا بد من توضيح أن ما نسميه عنفا ضد المرأة من خلال الإحصائيات المقدمة يعكس عدد الحالات التي تم التبليغ عنها فقط وفي الغالب هي اعتداءات جسدية".

ويضيف "فإذا أخذنا مثلا بسيطا وافترضنا 20% فقط من حالات الطلاق التي تسجل سنويا تحدث قبل الطلاق، وأثناء الشجار نوع من أنواع العنف للمرأة، فهذا يستلزم وجود ما لا يقل عن 13600 حالة بحكم أن حالات الطلاق بلغت 86 ألفا سنة 2017، وبالتالي الأرقام لا تعكس حجم الظاهرة".

الرجولة والقوامة

وتبقى الأسباب المؤدية لظاهرة تعنيف النساء متعددة وفق تصريح بقيس فـ "المجتمع الجزائري لا يزال في جزء من ممارساته يحكم لقيم تقليدية تكرر هيمنة وسيطرة الرجل على المرأة، وعلاقة الخضوع بينهما مثل خضوع الزوجة لزوجها والأخت لأخيها والبنات لأبيها، وفي جزء من العلاقات التقليدية بين الرجل والمرأة يتحول العنف ضد المرأة في بعض الأحيان إلى جزء من ممارسة الرجولة والقوامة ويزيد من قيمة الرجل".

عنف مسكوت عنه

ويؤكد مختصون بالشأن الاجتماعي أن هناك أشكالا أخرى من العنف ضد المرأة ما يسمى بالسوسيو-ثقافي، مثل منعها من اختيار صديقاتها، وشريك حياتها ونوع التخصص بالدراسة ونوعية النشاط المهني.. إلخ.

وهو الوضع عندما يتصدر مع النجاح الدراسي الذي يتبعه النجاح المهني الذي ينتج بدوره الاستقلالية المالية للمرأة، ويدخل المجتمع في صراع ما بين الحفاظ على القيم التقليدية التي تحد من حرية المرأة وتضعها للسيطرة الذكورية وبين القيم الوافدة الحديثة التي تفتح الباب واسعا لتوسيع هامش حضور المرأة بالمجتمع لدرجة تصبح مديرة وقاضية وضابطة.

ويلح بقيس على أنه بنجاح المرأة في بعض الميادين يحدث نوع من الخلل والاضطراب ويظهر من خلال العنف الممارس عليها، لذلك فحسب بقيس فإن هذا العنف حاليا لن يتراجع بل سيأخذ أشكالا أخرى حسب تطور حضور المرأة بالمجتمع.

حماية القانون

وتشهد المحاكم العديد من القضايا المتعلقة بصراعات عنيفة بين الأزواج سببها العنف الأسري، وغالبا ما يكون القانون صارما في مثل هذه القضايا بتوجيه أحكام قاسية ضد المتهمين فيها .

ويحمي القانون النساء من العنف، ويعرض كل متورط في جريمة عنف ضدهن بالحبس النافذ وتعويضات مالية، وفق قانون العقوبات المعدل المتعلق بالعنف ضد المرأة الذي يضع هذه الجريمة في أقصى مراتب الجزاء حتى يضمن لها حقوقها كاملة.

ويقول المحامي المعتمد لدى المحكمة العليا ماني سعادة محمد الحبيب للجزيرة نت "القانون المعدل والمتمم لقانون العقوبات أتى بأحكام تحارب العنف بكافة أشكاله، سواء ما تعلق بالعنف الجسدي أو الجنسي، وذلك من أجل تأمين المرأة والعائلة بصفة عامة".

ويتضمن القانون المعدل مادة تقرر حماية الزوجة من الاعتداءات العمدية التي تسبب لها جروحا أو عاهة أو بتر أحد أعضائها أو الوفاة، مع إدراج عقوبات متناسبة مع الضرر الحاصل للضحية ويضع صفح الضحية حدا للمتابعة القانونية إلا (في حالة وفاة الزوجة أين يكون الصفح عذرا مخففا فقط) حفاظا على فرص استمرار الحياة الزوجية.

يتضمن القانون المعدل مادة تقرر حماية الزوجة من الاعتداءات العمدية التي تسبب لها جروحا أو عاهة (مواقع التواصل)

العنف اللفظي أو النفسي

كما ينص القانون -حسب الحبيب- على تجريم أي شكل من أشكال التعدي أو العنف اللفظي أو النفسي أو المعاملة المهينة الذي بحكم تكراره تبين إصرارها على إيذاء الضحية، ويتخذ العنف شكل التعدي الجسدي

الذي لا تتجر عنه بالضرورة جروح كما يضع الصفح من قبل الضحية في هذه الحالات حدا للمتابعات
الجزائية.

المصدر : الجزيرة¹

¹<https://www.aljazeera.net/news/women/2018/12/16/القانون-حماية-الجزائر-المرأة-ضد-العنف>
Consulté le 25/07/2022 à 14:35

Sa traduction en français :

Violences familiales...Les femmes Algériennes derrière les portes matrimoniales.

Oum Ahmed raconte à EL JAZEERA NET son histoire avec la violence de la part de son mari pour lequel elle a confronté sa famille pour l'épouser.

16/12/2018

Mohammed Amir- ALGERIE

"Il me battait sans aucune compassion ni pitié, il me tirait par les cheveux et me jetait contre le mur, la maison était pour moi comme un camp de prisonniers, j'étais incapable de résister ou de continuer à vivre ainsi, alors j'ai décidé de me séparer de lui."

C'est ainsi que "Oum Ahmed" âgée de 33ans, de Tiaret, situé à l'Ouest de l'Algérie raconte à El Jazeera Net son histoire avec la violence exercée par son mari à son encontre et pourtant elle avait toujours rêvé d'une belle vie pleine d'affection et de respect mais ce rêve était loin d'être réalisé et il s'avert que ce n'était qu'un mirage.

Des jours de terreur

Elle s'assoit près de la fenêtre sur un petit coin de la chaise, fermant les yeux ,croisant ses bras opprimés par les coups de son mari, tremblante de peur comme si son mari la battait encore.

Elle reste silencieuse puis elle parle d'un ton triste, elle se remémore des souvenirs amers, qu'elle qualifie de jours de terreur. Elle dit : " il me battait pour des raisons ridicules, je croyais qu'épouser celui que j'aime me rendrait heureuse, je n'aurais jamais imaginé que l'elu de mon cœur m'humiliera lors de notre lune de miel "

Elle ajoute : " J'ai fait l'impossible pour me marier avec lui malgré que mes parents l'aient refusé car il consommait des substances illicites".

La victime se remémore encore les abus qu'elle a subis pour se souvenir de ces moments où elle était à bout de force au moment où la larme est plus forte que la parole. "J'ai commencé à être battue par mon mari dès mes premiers jours de mariage ; il était tout le temps sous l'influence de l'alcool et il pratiquait avec moi toutes sortes d'oppression et de souffrance jusqu'à ce que je sois atteinte d'une dépression nerveuse qui a nécessité mon transfert à l'hôpital".

"Il m'a coupé tout contact avec ma famille pour ne pas les tenir au courant de ce qu'il m'arrive, à cette époque-là je ne voulais pas les informer, pour une simple raison ; c'était moi qui avais décidé de l'épouser, et Al-Hamdulillah j'ai demandé le divorce et je l'ai obtenu."

Le phénomène a pris de l'ampleur

L'Algérie a connu ces dernières années une augmentation remarquable du taux de violence à l'égard les femmes, celles qui sont exposées à la violence, que ce soit dans le cadre familial ou bien dans la rue.

Les dernières statistiques des services de sécurité indiquent que près de huit mille cas de violences envers les femmes se sont produits au cours des neuf premiers mois de l'année en cours seulement, ce qui est loin de refléter la réalité.

Chiffres terrifiants

Il ne se passe pas un jour sans que de nombreuses femmes aient recours aux services de sécurité pour déposer des plaintes contre l'une de leurs connaissances ou des inconnus, car elles ont été victimes de violents passages à tabac et à des humiliations verbales et physiques dues à des conflits violents, notamment entre époux. Les statistiques des abus des maris sur leurs femmes indiquent des chiffres effrayants.

Les chiffres généraux de la Direction de la sécurité nationale - qui sont désormais enregistrés en matière de violence à l'égard des femmes - montrent des chiffres qui ne doivent pas passer inaperçu à cause de la forte croissance du phénomène, car en 2016 plus de huit mille cas de violence envers les femmes ont été enregistrés, dont 50% sont des cas de violence domestique.

Dans le même ordre d'idées, l'Algérie a compté plus de 7 586 femmes battues au cours des neuf premiers mois de 2017, en plus de celles qui n'ont pas porté plainte contre les personnes impliquées. La peur des conjoints et la réaction de la société en sont les raisons.

En termes de chiffres, la violence contre les femmes atteint les 65% et 90% en sont causées par des hommes.

Des études à ce propos confirment, concernant 450 cas précédemment menés par des organisations de défense des droits de l'homme - qu'un tiers des femmes maltraitées sont mariées, 10% sont divorcées et 25% sont célibataires.

Non signalement

Malgré tous ces chiffres effrayants enregistrés en matière de violences contre les femmes, le nombre réel est beaucoup plus élevé à cause du fait que les femmes battues ne se présentent pas pour signaler les auteurs pour diverses raisons, elles gardent le secret à cause de la nature de la société et des coutumes locales qui blâment souvent la victime.

Le ministère de la solidarité nationale et de la condition féminine, reconnaît que les chiffres fournis ne reflètent pas la réalité et que de nombreuses femmes battues ne déclarent par la violence pour de nombreuses considérations, notamment sociales et culturelles.

Bekis : Les statistiques reflètent uniquement le nombre de cas signalés, et principalement des attaques physiques (Al-Jazeera)

Dr. Noureddine Bekis, sociologue à l'Université d'Alger, a déclaré que ces chiffres ne reflètent pas la réalité de l'ampleur de la violence à l'égard des femmes dans la société, car ce sont des chiffres très simples. « Au contraire, si on reprend les chiffres fournis par les autorités officielles, elles ont fourni près de 12 000 cas en 2012. » nous dit-il

Cela signifie qu'elle est en baisse et il faut préciser que ce que nous appelons la violence contre les femmes à travers les statistiques fournies ne représente que le nombre de cas signalés, dont la plupart sont des agressions physiques.

Il ajoute : "Si nous prenons un exemple simple et supposons que seulement 20% des cas de divorce enregistrés chaque année se produisent avant le divorce, et pendant la dispute, un type de violence contre la femme ; cela nécessite la présence de pas moins de 13 600 cas, étant donné que les cas de divorce s'élevaient à 86 000 en 2017, et donc les chiffres ne reflètent pas l'ampleur du phénomène.

Virilité et curatelle

Les raisons menant au phénomène de violence envers les femmes restent nombreuses selon la déclaration de Bekis. « La société algérienne dans une partie de ses pratiques est régie encore par des valeurs traditionnelles qui favorisent la domination et le contrôle de l'homme sur la femme, et établissent une relation de soumission entre eux, comme la soumission d'une femme à son époux, d'une sœur à son frère, d'une fille à son père, et dans une partie des relations traditionnelles entre l'homme et la femme, la violence contre la femme se transforme parfois en une pratique de la virilité et la curatelle et met en valeur de l'homme ».

Violence tacite

Les spécialistes des affaires sociales affirment qu'il existe d'autres formes de violences dites socioculturelles, tel que ; l'empêcher de choisir ses amies, son partenaire de vie, le type de spécialisation dans ses études et le type d'activité professionnelle etc...

C'est le cas lorsqu'il s'agit d'une réussite scolaire suivie d'une réussite professionnelle qui résulte mène à une indépendance financière de la femme, et une société qui entre dans une lutte entre la préservation des coutumes traditionnelles qui limitent la liberté de la femme et la placent sous une domination masculine, et les valeurs modernes qui ouvrent grand la porte à l'élargissement de la marge de la présence de la femme dans la société au point de devenir directrice, juge, et officière

Bekis insiste sur le fait que la réussite de la femme dans certains domaines provoque une sorte de déséquilibre et de désordre et se manifeste à travers la violence pratiquée à leur rencontre, selon Bekis, cette violence ne reculera pas actuellement mais prendra d'autres formes selon l'évolution de la présence de la femme dans la société.

Protection de la loi

Les tribunaux connaissent de nombreux cas liés à de violents conflits entre époux engendrés par la violence domestique, et la loi est souvent stricte sur de telles affaires en prononçant des peines sévères contre les accusés.

La loi protège les femmes de la violence, toute personne impliquée dans un crime de violence est passible d'une peine d'emprisonnement ferme et d'une indemnisation financière,

conformément au code pénal modifié relatif à la violence à l'égard des femmes qui place ce crime au plus haut niveau de peine afin de lui garantir pleinement ses droits.

L'avocat accrédité auprès de la Cour suprême, Mani Saada Mohamed Al-Habib, a déclaré à Al Jazeera Net : " le code pénal modifié et complété comportait des dispositions qui combattent la violence sous toutes ses formes, qu'elles soient liées à la violence physique ou sexuelle, afin d'assurer la femme et la famille en général."

La loi modifiée comprend un article instaurant la protection de l'épouse contre les agressions volontaires qui lui causent des blessures, une invalidité, l'amputation d'un de ses membres ou la mort, avec des peines convenables au préjudice causé à la victime et le pardon de la victime met fin aux poursuites judiciaires (en cas de décès de l'épouse, où le pardon n'est qu'une circonstance atténuante) afin de préserver les chances de continuation de la vie conjugale.

La loi modifiée comprend un article qui établit la protection de l'épouse contre les agressions volontaires qui lui causent des blessures ou un handicap (réseaux sociaux).

Violence verbale ou psychologique

Selon Al-Habib, la loi stipule la criminalisation toute forme d'agression, de violence verbale ou psychologique, ou de traitement humiliant, qui de par sa répétition manifeste une volonté de nuire à la victime, et la violence prend la forme d'agressions physiques, qui n'entraînent pas nécessairement des blessures, néanmoins, le pardon de la victime dans ces cas met fin aux poursuites pénales.

Source : Al-Jazeera

7 أنواع من العنف الزوجي قد لا تدركها النساء

بعض النساء لا يميزن أنهن يتعرضن للعنف المنزلي (مواقع التواصل)

16/01/2020

ليلي علي

التخلص من سوء المعاملة الزوجية يتطلب أولاً أن تعرفي أنه يجري استغلالك وإساءة معاملتك، وهذا قد لا يكون بالأمر الواضح، حيث إن العديد من الأشخاص الذين تعرضوا لسوء المعاملة لفترات طويلة من الزمن أو من عدد من الأشخاص في حياتهم يجدون صعوبة في تمييز أنماط العلاقات غير الصحية ومخاطر إساءة المعاملة بشكل مستمر.

وفقاً لفريق عمل "ريتش بيوند دومستك فيولنس" (REACH Beyond Domestic Violence)، وهي وكالة تهدف للقضاء على العنف المنزلي، فإن الإساءة هي "نمط من السلوك يستخدمه شخص ما لاكتساب القوة والسيطرة على شخص آخر والحفاظ عليها".

وما يجب ملاحظته في هذا التعريف هو أنه يتحدث عن نمط من السلوك، فهو ليس مجرد حادثة واحدة. ويمكن أن تتخذ هذه السلوكيات أشكالاً مختلفة، لأنها تتعدى القوة البدنية وممارسة العنف، أحد أشهر أنواع الإيذاء الذي تتعرض له المرأة، وفيما يلي سبعة أنواع مختلفة من سوء المعاملة الزوجية للمرأة، وذلك وفقاً لكل من موقع ريتش بيوند دومستك فيولنس و موقع زواج.كوم

سوء المعاملة العاطفية

تقول المستشارة في مجال الصحة العقلية إليزابيث ماكورميك في مقالها على موقع زواج.كوم، ربما تكون سوء المعاملة العاطفية الذي تتعرض له الزوجة، أحد أكثر أنواع سوء المعاملة ضبابية التي يمكن أن تتعرض لها. الألم العاطفي والأذى شائعان في العلاقات الزوجية، حيث تشعرين بأن أفكارك ومشاعرك تتعرض للتهديد بانتظام من زوجك، والاعتداء العاطفي هو إنكار ثابت لحقك في التعبير عن مشاعرك.

وتتمثل علامات هذا النوع من سوء المعاملة في رفض الدعم وحجب التواصل العاطفي والمودة، والنقد الزوجي، وتهديدات منتظمة بإنهاء العلاقة الزوجية أو تعرضك للإهانة وسؤالك ترك بيت الزوجية، وعدم الحفاظ على خصوصيتك، ومنعك أحيانا من التواصل مع الأصدقاء والعائلة.

الإساءة النفسية

من الصعب أيضا تحديد الإساءة النفسية لأنها تشمل مجموعة من الإساءات التي ليس لها أي دليل مادي واضح. ويمكن أن تتقاطع الإساءة النفسية مع الإساءة العاطفية أو الإساءة اللفظية. تواجه العديد من الزوجات هذا النوع من الإساءة في شكل قيود على تحركاتها وتقليل من شأنها ومطالب غير واقعية وتهديدات.

تشمل علامات هذا النوع من سوء المعاملة أيضا رفض الحديث مع الزوجة وتجنبها، والتجاهل والتقليل من المشاعر، وقد يكون هناك تعمد لحجب معلومات هامة عنك للضغط عليك لتقومي بسلوك معين متعمد. رفض التحدث مع الزوجة يعتبر من علامات الإساءة (مواقع التواصل الاجتماعي)

الإيذاء العقلي المتعمد

يحدث الإيذاء العقلي من خلال سلسلة من الإجراءات أو الكلمات، التي تهدف إلى جعل الزوجة تشك في نفسها وفي قدرتها على إدارة حياتها بنفسها، مما يؤدي إلى اعتمادها أكثر على زوجها لأنها لم تعد تثق في حكمها على الأمور، ويحدث هذا بهدف السيطرة الكاملة عليها من قبل الزوج.

الاعتداء اللفظي

غالبا ما يكون الاعتداء اللفظي هو أخف شكل من أشكال الإساءة مع أدلة علنية واضحة، ويتراوح الاعتداء اللفظي على الزوجة بين التعليقات النقدية الصغيرة المتكررة إلى الصراخ الغاضب بصوت عال بهدف التقليل من شأن الطرف الثاني.

رغم أن علامات الإيذاء البدني قد تكون ملحوظة بالنسبة للأصدقاء وأفراد العائلة، فإن آثار الإساءة اللفظية والعاطفية يصعب تحديدها ويصعب إثباتها، كما يمكن للندبات العاطفية أن تستغرق وقتا طويلا للشفاء.

الإيذاء الجسدي

الإيذاء الجسدي هو أكثر أشكال الإيذاء شيوعا ووضوحا، وهو نوع الإيذاء الذي يفكر فيه الكثير من الناس عندما يسمعون كلمة "إيذاء". وله علامات مرئية مثل الجروح والكدمات وغيرها.

تتعرض الكثير من الزوجات للإيذاء الجسدي بأشكاله ودرجاته العديدة، ويشمل الإيذاء البدني ضررا متعمدا أو ضررا دون قصد. كما أن الإيذاء الجسدي المتكرر يمكن أن يؤدي إلى عدد لا يحصى من مشاكل الصحة الجسدية والعقلية، بما في ذلك إصابة الدماغ وأمراض القلب والقضايا التنفسية والاكنتاب واضطراب ما بعد الصدمة والقلق.

الاستغلال المالي

نظرا لأن الاستغلال يتعلق بالسلطة والتحكم، فإن الزوج المستغل سيستخدم أي وسيلة ضرورية للحفاظ على تلك السيطرة، وغالبا ما يشمل ذلك الأموال. سواء كان يسيطر على جميع الميزانيات في الأسرة وعدم السماح للزوجة من الوصول إلى حساباتها البنكية الخاصة أو إنفاق الأموال، أو فتح بطاقات الائتمان ووضع الديون على اسمها، أو عدم السماح لها بالحصول على وظيفة وكسب المال الخاص بها، وهذا النوع من سوء المعاملة في كثير من الأحيان سبب كبير لعدم قدرة شخص ما على ترك علاقة مسيئة.

المعاملة العنصرية

يحدث سوء المعاملة الثقافية أو العنصرية عندما يستخدم الزوج خلفيته التربوية القائمة على التقليل من شأن النساء، لمضايفة زوجته وازدراءها ومعاملتها كأنها شيء وليس شريك حياة، كذلك يمكن للزوج استغلال جوانب من الهوية الثقافية الخاصة بالزوجة للتسبب في معاناة لها، أو كوسيلة للسيطرة عليها، كعدم السماح لها باتباع العادات الغذائية التي تفضلها أو ارتداء الملابس التي تناسبها أو استخدام الإهانات العنصرية لمضايقتها.

ما الذي تستطيعين القيام به؟

تنصح المستشارة في مجال الصحة العقلية بجامعة إيفانسفيل، إليزابيث ماكورميك، النساء قائلة "إذا كنت تعاني من إحدى هذه الإساءات أو بعضها، لا تترددي في قول لا لكل ما يؤذيك. التمادي في الإيذاء ومواصلة الإساءة يعتمد على قبولك للأمر منذ البداية".

وتابعت "في حال أدركت متأخرا أنك تتعرضين لإساءة متعمدة بشكل متواصل، عليك اتخاذ وقفة قوية مع إبداء رأيك واعتراضك على ما يفعله زوجك بشأنك، وإن لم تفلح محاولتك الفردية في مواجهته ووضع حد آمن لعلاقتكما فلا تخافي من طلب المساعدة، وتأكدي من وجود شخص موثوق به أو أحد أفراد الأسرة ممن يمكنك الاعتماد عليه، واطلبي منه التدخل ليتوقف زوجك عن إيذائك".¹

¹<https://www.aljazeera.net/news/women/2020/1/16/أنواع-من-العنف-الزوجي-قد-لا-تدركها>

Consulté le 10/08/2022 à 14h15

Sa traduction en français

Les femmes pourraient ignorer ces 7 formes de violences conjugales

Certaines femmes sont confrontées à de la violence domestique sans qu'elles se rendent compte (réseaux sociaux).

16 /01/2020

Leila Ali

Pour mettre fin à la violence conjugale, vous devez d'abord savoir que vous êtes exploitée ou maltraitée, ce qui ne peut pas être évident, sachant que de nombreuses personnes qui ont été maltraitées pendant une longue période ou par un nombre de personnes dans leur vie, ont du mal à discerner les modèles de relations malsaines et les risques de maltraitance en continu.

Selon l'équipe (REACH Beyond Domestic Violence) qui est un organisme qui a pour but d'éradiquer les violences domestiques, la famille est un mode de comportement qu'emploie quelqu'un pour acquérir la force et le contrôle sur une autre personne et la préserver.

Ce qu'il faut retenir de cette définition, c'est qu'elle parle d'un mode de comportement, non pas d'un seul incident seulement. Ces comportements peuvent prendre différentes formes, car ils vont au-delà de la force physique et d'exercer la violence, l'un des types d'abus les plus courant auquel la femme est confrontée, voici sept types différents de violence conjugale à l'égard des femmes, selon le site REACH Beyond Domestic Violence et le site Zawaj.com.

La maltraitance émotionnelle

La consultante en santé mentale Elizabeth McCormick dit dans son article sur Zawaj.com que la maltraitance émotionnelle à laquelle est confrontée la femme est probablement l'un des types de maltraitance floue auxquels elle peut être exposée. Le mal et la douleur émotionnelle sont courants dans les relations conjugales. De sorte à penser que tes idées et tes sentiments sont régulièrement menacés par ton conjoint, la violence psychologique est le refus constant de ton droit à exprimer tes sentiments.

Les signes de ce type de maltraitance consistent à refuser le soutien, dissimuler le contact émotionnel, l'affection, les critiques conjugales et les menaces régulières de mettre fin à la relation conjugale, ou être insultée ou vous demander de quitter le domicile conjugal, ne pas préserver votre vie privée et parfois vous empêcher de communiquer avec vos amis et votre famille.

L'abus psychologique

Il est aussi difficile de déterminer l'abus psychologique car il comprend un ensemble d'abus qui n'ont aucune preuve concrète claire. L'abus psychologique peut se croiser avec l'abus émotionnel ou l'abus verbal. De nombreuses épouses sont confrontées à ce type d'abus sous

forme de restriction de leurs déplacements, de sous-estimation, d'exigences irréalistes et de menaces.

Les signes de ce type de maltraitance comprennent également le refus de discuter avec l'épouse et l'éviter, l'ignorance et la minimisation des sentiments, et il peut y avoir une dissimulation délibérée d'informations importantes à votre sujet pour faire pression sur vous pour vous comporter d'une façon précise délibérément.

Eviter de discuter avec l'épouse est un signe de maltraitance (réseaux sociaux)

Abus mental délibéré

L'abus mental se produit par une série d'actions ou de mots, qui vise à faire douter la femme d'elle-même et sa capacité à gérer sa vie par elle-même, ce qui la mène à devenir plus dépendante de son mari car elle n'a plus confiance en son jugement des choses, et cela se produit pour mettre à son mari d'exercer un contrôle total sur elle.

Les attaques verbales

Généralement l'attaque verbale est la forme la plus légère avec preuves publiques claires, l'attaque verbale envers la femme va des petits commentaires critiques répétés à des cris de colère à voix haute visant à sous-estimer l'autre partie

Malgré les marques d'abus physique qui peuvent être visibles pour les amis et les membres de la famille, les traces d'abus verbal et affectif sont difficiles à déterminer et à prouver, les cicatrices émotionnelles guérissent lentement.

L'abus physique

L'abus physique est l'une des formes les plus répandues et claires de la violence, c'est le genre d'abus auquel beaucoup de gens pensent quand ils entendent le mot « abus ». Il a des signes visibles tels que des plaies des hématomes et autres.

De nombreuses épouses sont confrontées à l'abus physique sous ses nombreuses formes et ses divers degrés. L'abus physique implique un préjudice intentionnel ou involontaire. L'abus physique en répétition peut mener à d'innombrables problèmes de santé physique et mentale, y compris des lésions cérébrales, des maladies cardiaques, des problèmes respiratoires, la dépression, le trouble de stress post-traumatique et l'anxiété.

L'exploitation financière

Puisque l'exploitation est une question de pouvoir et de contrôle, l'époux exploiteur utilisera tout les moyens nécessaires pour maintenir ce contrôle, y compris l'argent. Qu'il contrôle tout les budgets de la famille et ne pas permettre à l'épouse d'accéder a ses comptes bancaires privés et de dépenser son argent, ou ouvrir des cartes de crédit ou mettre des dettes à leur nom, ne pas leur permettre d'obtenir un emploi et de gagner leur propre argent, ce genre de maltraitance dans la plupart des cas est l'une des causes principales pour laquelle quelqu'un ne peut pas quitter une relation abusive.

Traitement raciste

La maltraitance culturelle ou raciste se produit lorsqu'un mari utilise son passé éducatif qui est fondé sur la sous-estimation de la femme, l'harcèlement de l'épouse et le mépris et la traiter comme si elle était un objet et non une partenaire de vie, le mari peut aussi exploiter certains aspects de l'identité culturelle de la femme pour la faire souffrir, ou comme moyen pour la dominer, comme ne pas lui permettre de suivre les habitudes alimentaires qu'elle préfère ou porter les vêtements qui lui correspondent ou employer des insultes racistes pour l'embêter.

La violence conjugale comprend le contrôle de l'époux sur tous les budgets de la famille et la privation de la femme de ses droits financiers (Getty).

Qu'est-ce que vous pouvez faire ?

Elizabeth McCormick, conseillère en santé mentale à l'Université Evansville, conseille les femmes en disant : Si vous subissez l'un ou l'autre cas de ces abus, n'hésitez pas à dire non à tout ce qui vous fait mal. L'abus persistant et l'abus continu dépend de votre acceptation de la situation dès le début .Elle poursuit : Si vous vous rendez compte tard que vous êtes constamment soumis à des abus délibérés, vous devez prendre une position ferme en exprimant votre point de vue et votre opposition à ce que fait votre époux vous concernant. Si votre tentative individuelle à l'affronter et mettre un terme sur à votre relation échoue, n'ayez pas peur de demander de l'aide. Assurez-vous de la présence d'une personne digne de confiance ou d'un membre de la famille sur qui vous pouvez compter, demandez-lui d'intervenir pour que votre époux cesse de vous faire du mal.

كيف يتصاعد العنف ضد النساء والأطفال بسبب كورونا؟

أدى العزل الصحي ومنع التجوال بسبب كورونا إلى تزايد حالات العنف المنزلي في الصين، وفي دول أخرى ومن ضمنها الدول العربية تشير الوقائع أيضا إلى ازدياد العنف ضد المرأة والطفل DW. عربية تروي قصص أشخاص تفاقمت معاناتهم جراء ذلك.

أصبح العنف الجسدي جزءاً من حياتي، كالطعام والماء، والهواء الذي أتنفسه، لا أعرف حقيقة أخرى"، وديعة محمود (اسم مستعار)، خمسينية من مدينة عربية لا تريد الضحية ذكر اسمها، تزوجت بعمر صغير، ورزقت بعائلة كبيرة، "لدي 8 فتيات وابن، هم أيضاً لا يعرفون واقعا آخر". عانت وديعة من العنف المنزلي لأكثر من ثلاثين عاماً، بعد أن تزوجت بأحد أقربائها، تقول الضحية: "كلما ضربني، هربت إلى منزل والدي، ولكني ما لبثت أن عدت له بحكم "العيب"، ومن أجل أطفالي..".

الخوف على أطفالها يفوق خوفها على نفسها، إذ لطالما استغل زوجها فترة غيابها لتعنيف الأطفال، "واستعبادهم"، كما وصفت لـ DW عربية، "كنت أعود إليه بسبب بكاء أطفالي على الهاتف مستغيثين بي"، وكلما تحاملت على نفسها وعادت، وجدت أبنائها يتألمون من كدمات "زرقاء"، "كدمات ... كدمات.. في كل مكان، الوجه، الأطراف، الظهر... كيف لأم تحمل رؤية هذا المشهد؟ أفضل أن يتم ضربي على أن يمس شعرة منهم".

"لحسن حظها" كما وصفت وديعة الأمر، فإن زوجها اعتاد الغياب لأسابيع بسبب طبيعة عمله، "هذا أعطاني فرصة للتنفس، للهروب من الواقع ولو لفترة قليلة، كان غيابه كما الاحتفال لي وللأطفال".

للأسف؛ فإن إجراءات الحجر الصحي وحظر التجول في بلدها، جعل تواجده داخل المنزل دائماً، مما شكل "كابوساً" لها، خاصة بعد زواج جميع بناتها، "زوجي عصبي، نقص السجائر.. القهوة.. يدفعه لحد الجنون، والآن في ظل الحجر الصحي، أنا وابني أمامه فقط؛ ليصب جام غضبه علينا".

وديعة ليست الوحيدة، إذ تذكر أم علي (اسم مستعار)، لاجئة في تركيا، لـ DW عربية أن زوجها يمارس العنف المنزلي بشكل يومي عليها وعلى أطفالها، [أزمة كورونا: الخسائر الاقتصادية ستكون أكبر من أي وقت مضى](#)، حارماً إياها من الراحة في المنزل وخارجه، "قام بحرقني ذات مرة لأنني رفضت ممارسة علاقة جنسية معه"، تقول أم علي.

وفي ظل هذا العنف الدائم؛ تعبر عن خوفها من إعلان حظر التجول في تركيا، والذي يعني اضطرابها للبقاء في المنزل، بعيداً عن العمل، وأمام زوجها دوماً، "سوف أتعرض للضرب والإهانة أكثر، لم أعد أتحمل!"

العنف ليس جسدياً فقط... بل ونفسياً كذلك

قرار دول عدة حول العالم بحظر التجول لمنع انتشار كورونا، وضع آلاف النساء والأطفال أمام احتمالية تزايد العنف المنزلي الواقع عليهم، فيما توقع خبراء ظهور حالات جديدة من العنف الأسري، إذ سجلت الصين ارتفاعاً في عدد حالات العنف وصل في بعض الأماكن إلى ثلاثة أضعاف المعدل السابق، وذلك بعد أسابيع فقط من إجراءات العزل الصارم

تذكر الأخصائية الاجتماعية آلاء اكنيس لـ DW عربية، والتي تعمل حالياً في عيادة طوارئ مصممة للتعامل مع حالات العنف المنزلي في ظل إجراءات حظر التجول في الأراضي الفلسطينية، إلى أن الحجر هو وضع جديد وغريب على العائلات، ما يعني أن بعض الأفراد سيجدون صعوبة للتعامل معه، وتتوقع اكنيس أن تزداد حالات العنف ضد النساء والأطفال كونهم الفئات الأكثر ضعفاً وتهميشاً في المجتمع، مضيفة: "العنف قد يكون نفسياً وصحياً و جسدياً."

وتجد اكنيس أن طبيعة دور المرأة في العائلات العربية يجعل من إمكانية تعرضها لضغوط نفسية وصحية أكبر من باقي الأفراد، فيما ترى بأن الأطفال ربما يصبحون أيضاً "أداة لتفريغ مشاعر الغضب لدى البالغين"، ما يعني ازدياد المشاعر "السلبية لدى الأطفال، الذين قد لا يدركون ما يحدث حولهم."

وقد يساعد تواجد أفراد الأسرة على مساحة مغلقة ولفترات طويلة في "توتر العلاقات" العائلية، إذ تعتقد الأخصائية الاجتماعية من لبنان رانية سليمان، في حديث لها مع DW عربية، أن التقارب المكاني الحالي بين أفراد الأسرة يؤدي إلى تماس مباشر بينهم، والذي قد يؤدي إلى ضغط نفسي، ربما سيتحول إلى "عنف جسدي ضد المرأة والطفل."

وتضيف أن طبيعة الوضع الحالي، والقلق الصحي الذي يعاني منه أفراد الأسرة والنساء خاصة، يجعل من الضغط النفسي الذي يتعرضن له كبيراً، وتعقب: "أغلب الحالات التي نتعامل معها حالياً، من نساء مطلوب منهن استجابة عالية لتلبية احتياجات الأسرة في ظل هذه الظروف، ويتعرضن لضغط يومي كبير، وفي حال عدم قدرتهن على تلبية هذه المتطلبات بالشكل الذي يراه الرجل مناسباً فإنهن يواجهن العنف الجسدي."

وتنصح اكنيس النساء بالاحتفاظ بوثائقهن الرسمية، مثل الهوية الشخصية والتأمين الصحي، بالإضافة إلى الأرقام الخاصة بالطوارئ في مكان قريب منهن، والتواصل مع أشخاص تثق بقدرتهم على تقديم المساعدة حين الحاجة، وتشير إلى أن توزيع المهام المنزلية على الأشخاص داخل الأسرة قد يساعد في الحد من تفاقم المشاكل الأسرية والضغوط النفسية.

مؤكدة أن على النساء اللواتي يتابعن مع مؤسسات تعنى في قضايا العنف، الاستمرار بالتواصل مع الأخصائيين النفسيين والاجتماعيين في حال تعرضهن لأي عنف أو ضائقة.

الحصول على المساعدة في ألمانيا

تظهر الأرقام الإحصائية في ألمانيا أن امرأة واحدة على الأقل تُصاب بجروح جسدية كل ساعة في المتوسط على يد شريكها، ومع تزايد المخاوف من ظهور حالات عنف أكثر، فإن الخبراء ينصحون باتباع خطوات بسيطة قد تساهم في إنقاذ حياة.

يتمثل أولها في الإبقاء على أهبة الاستعداد للاتصال بالشرطة في حال سماع صراخاً قادماً من منازل الجيران، مع توفر إمكانية الحصول على المساعدة والمعلومات من خلال المنصات الإلكترونية ومواقع التواصل الاجتماعي للمؤسسات الألمانية التي تعنى بحقوق المرأة والطفل، مثل [مؤسسة أنقذوا الأطفال](#)، و [يادويغا/jadwigal](#).

وإذا كنت في ألمانيا وتعانين من العنف، وتحتاجين إلى مشورة سرية، فيمكنك الاتصال بخط المساعدة المركزي الخاص بمؤسسة "هيلفيهتيلفون" Hilfeteléfono في ألمانيا على رقم 016 116 08000 أو قم بزيارة hilfetelefon.de.

مرام سالم¹

¹<https://www.dw.com/ar/a-52918657/كيف-يتصاعد-العنف-ضد-النساء-والأطفال-بسبب-كورونا>
Consulté le 15/08/2022 à 19h23

Sa traduction en Français

Culture et société

Augmentation de la violence envers les femmes et les enfants lors de la Covid , quelles sont ses raisons ?

Le confinement dû à la COVID a mené à l'augmentation des cas de violence domestique en Chine et dans d'autres pays, entre autres, les pays arabes. Les faits indiquent l'augmentation de la violence envers la femme et l'enfant. DW Arabe raconte les histoires de personnes dont les souffrances ont été exacerbées.

La violence physique est devenue une partie de ma vie, comme la nourriture et l'eau, et l'oxygène que l'on respire, je ne connais aucune autre réalité. Wadiaa Mahmoud (nom emprunté), la cinquantenaire, d'une ville arabe dont elle ne veut pas citer le nom, elle s'est marié à un jeune âge, et a eue une grande famille. "J'ai 8 filles et un garçon, eux aussi ne connaissent pas une autre réalité".

Wadiaa a souffert de la violence domestique pendant plus de trente ans, après qu'elle ait épousé l'un de ses proches, la victime dit : " Chaque fois qu'il me frappait je fuyais chez mon père, mais je suis vite revenue vers lui sous prétexte de la «honte» et a cause de mes enfants. »

La peur pour ses enfants dépasse sa peur pour elle même, son mari profitait de son absence pour maltraiter ses enfants et les "asservir", comme elle nous a décrit; " Je retournais vers lui a cause des pleurs de mes enfants au téléphone me demandant de l'aide" a chaque fois qu'elle prenait sur elle et retournait, elle retrouvait ses enfants souffrant de contusions "bleus", des hématomes ... des hématomes partout, sur le visage, les membres, le dos... Comment une mère peut supporter cette scène? Je préfère qu'il me frappe plutôt que toucher un seul cheveu de mes enfants.

"Par chance" comme décrit Wadiaa la situation, son mari s'absentait pour quelques semaines à cause de la nature de son travail, " ceci m'a donné l'occasion de respirer, pour fuir la réalité ne serais-ce qu'un petit instant, son absence était comme une fête pour moi et les enfants".

Malheureusement, les procédures de quarantaine et de couvre-feu dans son pays, ont rendu sa présence à de la maison permanente, ce qui est devenu un "cauchemar" pour elle surtout après le mariage de toutes ses filles. "Mon mari est nerveux, le manque de tabac...de caféine... le rendent fou et maintenant pendant le confinement, mon fils et moi face à lui seul, pour qu'il déverse toute sa colère sur nous".

Dimanche 5 avril 2020, le Secrétaire général des Nations Unies, António Guterres, a lancé un appel mondial pour protéger les femmes et les filles « à la maison », alors que la violence domestique et familiale s'intensifie pendant la pandémie de la COVID-19.

Augmentation de la violence domestique pendant la covid

Wadiaa n'est pas la seule, Oum Ali (nom emprunté) réfugiée en Turquie, raconte à Deutsche Welle son histoire ; son mari lui inflige quotidiennement des violences domestiques ainsi qu'à ses enfants.

La crise Corona: Les pertes économiques seront plus importantes que jamais, la privant de confort à la maison et à l'extérieur. Oum Ali dit: " Il m'a brûlé une fois car j'ai refusé d'avoir des rapports sexuels avec lui".

Sous cette violence constante; elle exprime sa peur de l'annonce du couvre-feu en Turquie, ce qui signifie qu'elle devra rester à la maison, loin du travail, et toujours devant son mari ; " je serai battue et insultée encore plus, je ne peux plus supporter!".

La violence n'est pas seulement physique... mais également psychologique.

La décision de plusieurs pays à travers le monde d'imposer un couvre-feu pour empêcher la propagation du Corona, a mis des milliers de femmes et d'enfants devant la possibilité d'une augmentation de la violence domestique à leur encontre, les experts s'attendaient à l'apparition de nouveaux cas de violences alors que la Chine a enregistré une augmentation du nombre de cas de violence, qui dans certains endroits a atteint trois fois le taux précédent, et ce, après seulement des semaines de mesures d'isolement strictes.

L'assistante sociale Alaa Aknis, qui travaille actuellement dans une clinique d'urgence conçue pour traiter les cas de violence domestique à la lumière des mesures de couvre-feu dans les territoires palestiniens, mentionne que le confinement est une situation nouvelle et étrange pour les familles, ce qui signifie que certaines personnes ont du mal à y faire face, et Aknis s'attend à ce que les cas de violence contre les femmes et les enfants augmentent parce qu'ils constituent les groupes les plus vulnérables et marginalisés de la société, ajoutant : "La violence peut être psychologique, sanitaire et physique".

Aknis trouve que la nature du rôle de la femme dans les familles arabes la rend vulnérable à la pression psychologique et sanitaires plus que les autres membres, en quoi elle voit que peut être les enfants deviendront aussi " un outil pour dégager la colère chez les adultes" Cela signifie une augmentation des "sentiments négatifs" chez les enfants, qui peuvent ne pas réaliser ce qui se passe autour d'eux.

L'assistante sociale Alaa Aknis nous révèle aussi que la distribution des tâches ménagères aux membres de la famille peut aider à réduire l'exacerbation des problèmes familiaux et du stress psychologique, et les femmes qui suivent des institutions concernées par les problèmes de violence devraient continuer à communiquer avec des psychologues et des assistants sociaux en cas de violence ou de détresse.

La présence des membres de la famille dans un espace fermé pendant de longues périodes aide à « tendre les relations » familiales, l'assistante sociale Rania Suleiman trouve que la proximité géographique entre les membres de la famille mène à un contact direct entre eux ce qui peut entraîner une pression psychologique, qui peut se transformer en « violence physique

contre la femme et l'enfant ».

Elle ajoute que la conjoncture actuelle et les problèmes de santé, dont souffrent les membres de la famille en particulier les femmes, rendent la pression psychologique plus forte. « La plupart des cas que nous traitons actuellement sont des femmes qui sont tenues de répondre fortement aux besoins de la famille dans ces circonstances, et qui subissent une forte pression quotidienne, et si elles sont incapables de répondre à ces exigences de la manière que l'homme juge appropriée, elles sont confrontées à la violence physique », déclare-t-elle.

L'assistante sociale Aknis conseille les femmes de conserver leurs documents officiels, tels que l'identité personnelle et l'assurance maladie, de plus les numéros d'urgence à proximité d'elles, de contacter des personnes dignes de confiance, capables d'offrir leur aide en cas de besoin, elle indique que la distribution des tâches ménagères au sein d'une famille aide à réduire l'exacerbation des problèmes familiaux et de la pression psychologique, assurant que les femmes qui suivent des institutions concernées par les problèmes de violence, devraient continuer à communiquer avec les psychologues et les travailleurs sociaux en cas de violence ou de détresse.

Obtenir de l'aide en Allemagne

Les chiffres révélés par les statistiques en Allemagne montrent qu'au moins une femme est blessée physiquement toutes les heures en moyenne par son partenaire, et avec l'augmentation inquiétante de cas de violence, les experts conseillent de suivre des étapes simples qui pourraient sauver la vie.

La première est de rester prêt à appeler la police au cas où ils entendraient des cris provenant des maisons des voisins, avec un accès à l'aide et à l'information via les plateformes en ligne et les sites de médias sociaux des institutions allemandes concernées par les droits de la femme et de l'enfant, tel que l'institution Save The Children, Jadwiga.

Pour ceux qui habitent en Allemagne vous êtes exposés aux violences, et que vous avez besoin de conseils confidentiels contactez la ligne d'assistance centrale des institutions allemandes « Hilfetefon » au numéro 016 116 08000 ou visitez Hilfetefon.de

Maram SALEM

**Présentation et
Analyse des exemples
tirés du corpus :**

1. Présentation du corpus :

Le corpus que nous avons étudié est un ensemble d'articles de presse que nous avons extrait de différents journaux publiés sur le web. Nous avons choisi des articles de divers journaux pour démontrer que ce phénomène de violence domestique touche les femmes dans le monde entier.

Parmi ces journaux nous citons :

- **Al Jazeera :**

Al Jazeera est une chaîne de télévision satellitaire d'information en continu Qatarienne, dont le nom signifie littéralement « l'île », basée à Doha au Qatar, est lancée le 1er novembre 1996, par le cheikh Hamad Ben Khalifa Al Thani, émir du Qatar, qui vient d'arriver au pouvoir en renversant son père. Elle vise à rompre la mainmise des Saoudiens sur le paysage médiatique international arabe, à briser le contrôle des gouvernements arabes sur l'information nationale et donc à libéraliser le paysage médiatique arabe. Pour représenter au mieux son public arabe, Al Jazeera ne prend pas seulement des journalistes libanais mais des journalistes de tous les pays arabophones. Le noyau dur de l'équipe éditoriale d'Al Jazeera provient de BBC Arabic Television.¹

- **DW Arabia :**

DW (Deutsche Welle) est une chaîne multilingue d'informations allemande, orientée vers les programmes d'informations. Elle a commencé à émettre le 1^{er} Avril 1992. DW diffuse par satellite et est relié à Berlin. Le service de diffusion en anglais de DW s'adresse à un public international. Le 13 Avril 2018 DW compte 5 chaînes²:

- **DW (English):** émet en Europe, Afrique, Asie, Océanie et Amérique du nord (24 h en Anglais)
- **DW (Arabia):** émet au Moyen-Orient, Afrique du nord, quelques pays en Europe (24h en Arabe).
- **DW (Español):** émet en Amérique Latine (24h en Espagnol).
- **DW (Deutsch+):** émet en Amérique (20h en Allemand, 4h en Anglais).
- **DW (Deutsch):** émet en Asie-Pacifique (24h en Allemand).

¹ Al Jazeera, mis à jour le 15 décembre 2022 [consulté le 20/12/2022], Dans wikipédia, URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Al_Jazeera#cite_note-oifi-5

² Deutsche Welle, [consulté le 01/12/2022], Dans wikipédia, URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Welle

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

- **El Watan :**

Le quotidien El Watan a été lancé le 8 octobre 1990, dans le sillage des réformes politiques, par vingt journalistes regroupés dans la SPA El Watan. Premier journal indépendant du matin, d'expression française, à être édité en Algérie, il a basé sa ligne éditoriale sur un traitement objectif de l'information, en développant des analyses pertinentes, une vérification rigoureuse des informations publiées et un souci constant d'ouverture à l'ensemble des sensibilités politiques du pays, notamment celle de l'opposition démocratique.

Dans le panorama de la presse algérienne, El Watan se distingue par sa vocation à la fois nationale et régionale. Des rédactions régionales et locales ont été mises sur pied à travers l'ensemble du territoire national. Depuis quelques années, El Watan a fait le pari de l'information de proximité en lançant des éditions régionales pour l'est du pays à partir de Constantine, pour l'ouest du pays à partir d'Oran et pour la Kabylie à partir de Tizi Ouzou et Béjaïa. Ces éditions s'étoffent régulièrement et s'intéressent à ce qui fait la vie concrète des Algériens.¹

- **Al Raya² :**

El Raya est un quotidien politique indépendant du Qatar. Le journal qatari Al-Raya a été publié le 10 mai 1979, qui était initialement hebdomadaire jusqu'à ce qu'il devienne un quotidien en 1980, et depuis El raya n'a pas déçu ses lecteurs en terme de nouveau style, contenu et production artistique. La mission du journal Al-Raya dans son message de presse n'est pas seulement au niveau local mais au niveau du monde arabe, par son service aux causes arabes, ce qui lui a donné un statut élevé et une bonne réputation dans tous les milieux du monde arabe. Aujourd'hui, l'entreprise supervise l'impression de deux quotidiens :

- -الرأية بالعربية
- بالإنجليزية **Gulf Times**

¹ El Watan, qui sommes-nous ? [consulté le 01/12/2022], URL : [Qui sommes-nous | El Watan](#)

² Al Raya, من نحن [consulté le 01/12/2022], URL : <https://www.raya.com/%D9%85%D9%86-%D9%86%D8%AD%D9%86/>

2. Analyse du corpus :

Nous allons analyser quelques exemples tirés de notre corpus, tout en essayons d'appliquer la théorie du sens de **Christine Durieux** et les sept procédés de **Vinay et Darbelnet**.

2.1. La méthodologie d'analyse :

Nous avons analysé les termes et les expressions relatifs à la violence conjugale en suivant la technique d'étude de texte de **Christine Durieux**, en s'appuyant sur la théorie du sens de **Marianne Lederer** et **Danica Seleskovitch** et les procédés de traduction de **Vinay et Darbelnet** ainsi d'autres traducteurs.

Premièrement nous avons sélectionné dans le corpus quelques exemples en arabe, ensuite nous avons déterminé par quel procédé ils ont été traduits et pour finir nous les avons analysé et traduit. Afin d'y parvenir nous avons élaboré un plan qui se résume comme suit :

- La recherche documentaire : nous avons cherché dans des dictionnaires la définition et la signification de chaque terme (comprendre le sens dans chaque contexte) ;
- La traduction : après avoir saisi le sens nous avons essayé de proposer la traduction la qui nous semble être la plus pertinente ;
- La classification : Nous avons classé les termes selon leur procédé, accompagnés de leur traduction, que nous allons commenter et essayer de justifier le choix du procédé utilisé.

2.2. Exemples tirés du corpus :

Afin d'analyser les exemples concrets de notre corpus, nous allons suivre la méthodologie motionnée en amont, c'est-à-dire en appliquant la théorie du sens ainsi que les différents procédés de traduction développés par divers traducteurs.

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

2.2.1. Traduction littérale :

- Exemple n° 01(article 03) :

Langue source	Langue cible
سنوات من التعنيف اللفظي و النفسي	Des années de violence verbale et psychologique.

Nous avons dans la langue source « التعنيف اللفظي و النفسي » qui signifie :

العنف النفسي كل أشكال الاعتداء والانتهاك العاطفي بحق شخص ما، كالاعتداء النفسي اللفظي مثل التهديد أو الذم والشتم أو الترهيب وفرض السيطرة على الآخر وغالبا ما يُمارس العنف النفسي من طرف الزوج أو الشريك السابق أو من قبل فرد من أفراد العائلة، وحيث أنه كثيراً ما يمارس بشكل غير مباشر فبالتالي يصعب إدراكه أو ملاحظته من الآخرين.¹

La définition du terme « violence verbale et psychologique » dans la langue cible :

La violence verbale est une atteinte personnelle, comme les critiques (en privé ou en public), la moquerie, les insultes particulièrement blessantes. Puis nous avons la violence psychologique qui englobe les comportements menaçants sans éléments de violence physique ou verbale, par exemple, les actes se référant à des actes de violence antérieurs, ou l'ignorance et la négligence intentionnelle d'une autre personne.²

⇒ Nous avons traduit cette expression en s'appuyant sur la traduction littérale car nous avons traduit mot par mot sans effectuer de changement dans l'ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales, tout en gardant le même sens que celui exprimé dans la langue source.

¹bff frauen gegen gewalt, العنف أو الاعتداء النفسي [consulté le 02/12/2022], URL : <https://www.frauen-gegen-gewalt.de/ar/alynf-u-alaytda-alnfsi.html>

² CONSEIL DE L'EUROPE, la violence psychologique [consulté le 02/12/2022], URL : <https://www.coe.int/fr/web/gender-matters/psychological-violence>

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

- Exemple n°02 (article07) :

Langue source	Langue cible
حماية الزوجة من الاعتداءات العمدية	La protection de l'épouse contre les agressions volontaires.

La définition du terme « الاعتداءات العمدية » dans la langue source :¹

الاعتداءات العمدية هي كل من أحدث عمدا جروحا للغير أو ضربة أو ارتكب أي عمل آخر من أعمال العنف أو التعدي

Après avoir cherché dans le dictionnaire Context Reverso, le premier équivalent proposé est : **agressions volontaires**, ensuite nous avons cherché sa définition dans la langue cible, qui donne ce qui suit :

La définition du terme « **agressions volontaires** » dans la langue cible :²

Les agressions volontaires sont une atteinte volontaire à l'intégrité physique ou psychique d'un individu. S'agissant d'un acte de violence volontaire, l'auteur tente délibérément de blesser sa victime, avec ou sans préméditation.

⇒ Nous avons traduit les éléments de cette phrase mot par mot, tout en gardons le sens correct véhiculé par cette dernière.

- Exemple 03(article 02) :

Langue source	Langue cible
أثار الشنق بادية على رقبتها	Les traces de pendaison visibles sur son cou.

En adoptant la phase de compréhension avec la recherche documentaire de *Christine Durieux*, dans la langue source nous avons le dictionnaire Elmaany qui définit le terme الشنق comme suit :

الشنق هو " تعليق المرء من عنقه بحبل حتى الموت"

الشنق هو ربط عنق المرء بحبل وعلقه به حتى الاختناق

¹Secrétariat Général du Gouvernement, قانون العقوبات [en ligne], ALGERIE 2012 [consulté le 05/01/2023], URL : <https://wipolex-res.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/ar/dz/dz027ar.pdf>

²Justifit, Coups et blessures volontaires : atteinte à l'intégrité physique de l'être humain [en ligne], revu par [Maître Essodjilobouwè PEKETI](#) le 23/09/2022 [consulté le 05/01/2023], URL : <https://www.justifit.fr/b/guides/droit-penal/coups-et-blessures-volontaires/>

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

Lorsque nous avons effectué une recherche dans la langue cible pour trouver l'équivalent français de ce terme en s'appuyant sur la recherche documentaire, nous avons trouvé le terme correspondant en français qui est « pendaison »

La définition du terme « pendaison » dans la langue cible, selon le dictionnaire français Larousse :

Pendaison est un non féminin. Le nom d'action de pendaison vient du verbe pendre qui signifie :

1- Attacher quelque chose (à quelque chose), l'accrocher par une de ses parties en le laissant se diriger vers le sol.

2- Mettre quelqu'un à mort en le suspendant par le cou au moyen d'une corde.

A travers notre recherche et les définitions trouvées, nous pouvons dire que le mot « الشنق » et le mot « pendaison » ont le même sens dans les deux langues qui veut dire tuer quelqu'un ou se suicider en se suspendant par le cou à une corde.

⇒ Nous avons traduit cette expression en s'appuyant sur la traduction littérale, car il nous a semblé que cette traduction est la plus adéquate.

2.2.2. Traduction par calque :

- Exemple n° 01(article 07) :

Langue source	Langue cible
الاستقلالية المالية	Indépendance financière.

⇒ Dans cet exemple nous avons traduit ce terme suivant la technique du calque, plus exactement le calque de structure. Dans la langue source nous avons الاستقلالية المالية que nous avons traduit par **indépendance financière** dans la langue cible. Le nom féminin « الاستقلالية » est traduit par un nom féminin : « **indépendance** » et l'adjectif « المالية » est traduit par un adjectif : « **financière** ».

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

- Exemple n°02 (article 07) :

Langue source	Langue cible
السيطرة الذكورية	Une domination masculine.

La définition de السيطرة الذكورية dans langue source :¹

السيطرة الذكورية هو لفظ عام يطلق على مجموع السلوكيات والأفكار والقوانين والتفسيرات التي من شأنها سيطرة الذكور في مجتمع ما على الإناث

La définition du terme « domination masculine » dans la langue cible :

C'est le fait que l'homme exerce son autorité ou son influence sur la femme.

⇒ Nous avons traduit ce terme en utilisant le calque morphologique ; car nous avons traduit les éléments de cette collocation en respectant l'alignement et l'ordre de ces composants.

Nous avons traduit un **nom** par un **nom** : « السيطرة » par « **une domination** » ; et un **adjectif** par un **adjectif** : « الذكورية » par « **masculine** ».

- Exemple n°03 (article 08) :

Langue source	Langue cible
علاقة مسيئة	Relation abusive

La définition du terme dans la langue source :²

العلاقة المسيئة هي العلاقة التي يكون أحد طرفيها يؤثر سلبيًا على الطرف الآخر، ويغيب عنها الإحساس بالراحة والأمان، ويظهر فيها علامات العنف، عنف جسدي، عنف جنسي، عنف لفظي، عنف معنوي، عنف اقتصادي.

La définition du terme dans la langue cible :

La relation abusive : elle définit une relation dans laquelle une des parties abuse des liens affectifs en dépassant une certaine limite dite convenable.

¹Wikipédia, ذكورية, mis à jour le 03/11/2022 [consulté le 06/01/2023], URL :

<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B0%D9%83%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9>

²LEQAA-SAADI, التخلص من العلاقات المؤذية: طريق الخروج ورحلة التعافي [en ligne], Nooun, 06/12/2020 [consulté le 05/01/2023], URL : <https://nooun.net/%D8%AD%D9%84%D9%82%D8%A9-%D8%AF%D8%B9%D9%85/get-rid-of-harmful-relationships>

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

⇒ Nous avons traduit ce terme par le procédé du calque de structure, car nous avons traduit « علاقة » qui est un nom féminin de la langue source par un nom féminin dans la langue cible qui est « **relation** » et un adjectif par un adjectif : « مسينة » par « **abusive** ».

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

2.2.3. Traduction par Emprunt :

- Exemple n°1 (article 01) :

Langue source	Langue cible
أم حسام	Oum Houssam

⇒ Dans la culture arabe ; les femmes utilisent beaucoup le pseudonyme « أم », suivi du prénom de leur enfant, et ce dans le but de rester anonyme et ne pas dévoiler leur prénom. Nous avons fait le choix de procéder à la traduction de ce terme en empruntant le mot de la langue source qui est « أم » et l'écrire dans la langue cible « Oum », suivi de Houssam, le prénom du fils. Il nous semble être plus adéquat d'y procéder ainsi au lieu de le traduire par équivalence, ce qui aurait donné dans langue cible « La mère de Houssam ».

- Exemple n°2 (article 05) :

Langue source	Langue cible
المساء	El-Massa

⇒ المساء est le nom du journal duquel est extrait l'article n°5. Nous avons fait le choix de le traduire avec le procédé de l'emprunt ce qui donne dans la langue cible El-Massa. L'équivalent de « المساء » en français est « le soir ». Il nous semble être plus adéquat d'y procéder ainsi à fin d'éviter toute altération de la source de l'article.

- Exemple n°3 (article 07) :

Langue source	Langue cible
الحمد لله	Al-Hamdulilah

L'interjection الحمد لله est une formule employée par les musulmans à fin d'exprimer leur gratitude envers dieu. Nous l'avons traduite par emprunt ce qui nous semble être le plus adéquat, afin que le lecteur de notre traduction sache que le texte original et les personnes y figurant sont des personnes de confession musulmane. Si nous avions fait le choix de traduire الحمد لله par son équivalent en langue française il en résulterait « Dieu merci » ou « Dieu soit loué » qui est une formule employée dans d'autres religions dans le but de remercier dieu.

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

2.2.4. Traduction par transposition :

- Exemple n°01 (article 08) :

Langue source	Langue cible
التخلص من سوء المعاملة	Se débarrasser de la maltraitance.

Après notre recherche documentaire nous avons trouvé la définition du terme «التخلص» dans la langue source donnée par le dictionnaire arabe Elmaany:

التخلص هو التحرر أو الانفصال عن شيء مشتق من الفعل "خلص"

Après avoir effectué notre recherche, nous avons trouvé deux équivalents qui correspondent ce terme qui sont « Se débarrasser » et « éliminer ». Nous avons cherché la définition de chaque terme.

Se débarrasser :

1. le fait de délester quelqu'un de ce qui l'embarrasse, autrement dit, enlever ce qui embarrasse, encombre un lieu.
2. Ne plus avoir à faire quelque chose qui gêne, ne plus avoir à subir quelque chose de pénible, de néfaste ; s'en libérer.

Eliminer :

1. faire disparaître, faire sortir d'un groupe.
2. tuer.

Après notre recherche nous avons opté pour « se débarrasser » car il est en adéquation avec le contexte.

⇒ Le nom «التخلص» dans la langue source est traduit par le verbe «se débarrasser» dans la langue cible. Nous avons changé la catégorie grammaticale de ce mot en passant d'un nom dans la langue source à un verbe dans la langue cible.

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

- Exemple n°02 (article 03) :

Langue source	Langue cible
ضربني ضربا مبرحا	il m'a violemment frappé

La définition du terme dans la langue source :

- 1- Le dictionnaire Almaany définit «ضربا مبرحا» comme suit : ضرب شديد الإيلام
- 2- Selon le dictionnaire « معجم اللغة العربية المعاصرة » le terme « ضربا مبرحا » signifie : بالغ في إيذائه

Les équivalents donnés pour ce terme dans la langue cible sont : été roué de coups et violemment battu ou frappé. En faisant une recherche inverse, en cherchant la signification des équivalents proposés, nous avons trouvé les définitions données par Reverso :

Été roué de coups signifie le fait d'être accabler et rompu de fatigue.

Frapper violemment : frapper quelqu'un vivement, brutalement, âprement, durement, ardemment, impétueusement.

Après avoir effectué notre recherche nous avons choisi de traduire « » par « violemment frappé » car il nous semble plus correct.

⇒ Cette collocation a été traduite par transposition, car « مبرحا » est un **adjectif**, mais nous l'avons traduit par un **adverbe** qui est « **violemment** ».

« مبرحا » Est un **nom** dans la langue source ; nous l'avons traduit par un **participe passé** du verbe « **frapper** ». Donc nous avons changé la nature grammaticale lors de cette traduction.

- Exemple n°03 (article 03) :

Langue source	Langue cible
الضرب	passage à tabac

La définition du terme dans la langue source, selon le dictionnaire arabe - français « Reverso » le mot « ضرب » veut dire : frapper, battre ou tabasser quelqu'un, mais nous n'avons pas opté pour le verbe « frapper » dans notre traduction, vu qu'il n'explique pas le degré des coups que reçoit la victime. Nous avons choisi cette locution car elle semble plus expressive.

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

Le dictionnaire « Reverso » définit cette locution comme suit: الاعتداء بالضرب:

En faisant notre recherche nous avons aussi trouvé cette définition donnée pour cette locution : Le nom "**tabac**" a pris le sens de " coup". Sa racine "**tabb**" signifie "battre, frapper". "Passer à tabac", veut donc dire frapper violemment une personne. Notre traduction est adéquate car « ضرب » dans la langue source signifie « **frapper** » dans la langue cible¹

Nous avons traduit le terme Arabe « ضرب » en suivant le procédé de la transposition ; nous avons traduit un nom par une locution verbale qui est « passage à tabac ». La locution verbale est un groupe de mots constitué d'un verbe suivi d'un ou plusieurs mots.

2.2.5. Traduction par équivalence :

- Exemple n°01 (article08) :

Langue source	Langue cible
العنف المنزلي	Violence domestique

العنف يقابله Violence

المنزلي يقابله Domestique

La définition du terme dans la langue source :

العنف المنزلي² هو مصطلح يشير إلى العنف أو الإساءة التي يقوم بها احد الأفراد التي تعيش معها تحت سقف واحد (عنف ممارس من قبل شخص قريب).

Les équivalents proposés par le dictionnaire en ligne REVERSO pour ce terme sont :

1. Violence familiale: nf violence en milieu familial, violence dans la famille, violence domestique, violence conjugale, violence conjugal
2. Violence domestique : nous sommes en présence de violence domestique dès lors qu'une personne exerce ou menace d'exercer une violence physique, psychique ou sexuelle au sein d'une relation familiale.

¹Dictionnaire en ligne : L'internaute, [consulté le 06/01/2023], URL:

<https://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/234/passer-a-tabac/>

² handbook germany, العنف المنزلي [en ligne], mis à jour le 22.08.2022 [consulté le 05/01/2023], URL :

<https://handbookgermany.de/ar/domestic-violence>

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

⇒ Nous avons opté pour le terme « violence domestique » qui est composé d'un nom et d'un adjectif. Le premier équivalent du mot **العنف** dans la langue cible est bien **la violence** ; quant au mot **المنزلي** dans la langue source est traduit par **domestique** qui est un mot polysémique (il peut avoir plusieurs sens différents selon le contexte). Après avoir saisi le sens de chaque mot nous avons trouvé que violence domestique correspondait d'avantage.

- Exemple n°02 (article08) :

Langue source	Langue cible
احد أكثر أنواع سوء المعاملة ضبابية	L'un des types de maltraitance floue

En faisant notre recherche documentaire nous avons trouvée la signification du terme « سوء المعاملة » dans la langue source :¹

سوء المعاملة هي إلحاق الأذى بغيره في نفسه أو ماله أو عرضه، سواءً كان باللسان أو البدن.

Le premier synonyme en français qui a été proposé par le dictionnaire Reverso arabe-français : **Mauvais traitements / maltraitance** et en second lieu **Abus**.

Définition de maltraitance dans la langue cible selon le dictionnaire français Linternaute : Maltraitance est un terme qui désigne les mauvais traitements subis par une personne.

Quant à « ضبابية » dans la langue source est dérivé du mot **ضباب** qui veut dire brouillard et quand il y a du brouillard tout devient flou **غير واضح**.

Le premier synonyme proposé par le dictionnaire Reverso est : **flou** et le second est **brumeux**.

Nous avons traduit **سوء المعاملة ضبابية** par un terme composé d'un nom féminin qui est « **maltraitance** » et d'un adjectif qui est « **floue** ».

⇒ Le premier équivalent de **سوء المعاملة** dans la langue cible est **mauvais traitement**, néanmoins nous avons choisi de le traduire par **maltraitance**, ceci c'est un terme relevant du domaine de la violence, qui fait parti du langage courant.

¹ Encyclopédie en ligne TerminologyEnc, [consulté le 20/01/2023], URL : <https://terminologyenc.com> - شرح وترجمة مصطلح: سوء المعاملة - موسوعة المصطلحات والقواميس الإسلامية المترجمة (terminologyenc.com)

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

En ce qui concerne le terme ضبابية, on l'a traduit par floue, car il est en adéquation avec le contexte. Le terme général maltraitance floue veut donc dire : une maltraitance que l'on ne distingue pas directement, qui n'est pas forcément visible.

- Exemple n°03 (article07) :

Langue source	Langue cible
عنف مسكوت عنه	Violence tacite

En suivant toujours l'étape de la compréhension et la recherche documentaire, nous avons cherché la signification de chaque mot qui compose cette collocation « **عنف مسكوت عنه** »

Dans la langue source, le dictionnaire arabe « Maajim » définit « **عنف** » et « **مسكوت** » comme suit:

- **عنف** **عُنْفٌ** \- [ع ن ف]. "عُنْفٌ بِالرَّجُلِ" : لَمْ يَرْفُقْ بِهِ، عَامِلُهُ بِشِدَّةٍ وَعُنْفٍ أَوْ لَأَمَةٍ وَعَيْرُهُ.
- **مسكوت** **جذر** **سَكَتٌ** \- [س ك ت]. "سَكَتَ الْوَالِدُ" : صَمَتَ. "سَكَتَتْ شَهْرَزَادُ عَنِ الْكَلَامِ الْمُبَاحِ" "لَا يَسْكُتُ عَنِ الْحَقِيقَةِ"

Lorsque nous avons effectué une recherche dans la langue cible pour trouver l'équivalent français du terme « **عنف** », nous avons trouvé le terme correspondant en français qui est « violence ».

Violence :

Etymologie : Le mot violence vient du latin vis, qui désigne l'emploi de la force sans égard à la légitimité de son usage.

Définition : La **violence** est l'utilisation de force ou de pouvoir, physique ou psychique, pour contraindre, dominer, tuer, détruire ou endommager. Elle implique des coups, des blessures, de la souffrance, ou encore la destruction de biens humains ou d'éléments naturels.

Quant au terme « **مسكوت** » le synonyme proposé en français par Context Reverso est **Tabou**, mais ce dernier n'est pas vraiment en adéquation avec notre contexte. Donc nous avons fait une autre recherche pour trouver la signification du radicale du terme en arabe « **مسكوت** » qui « **سكت** » les résultats nous ont donné en français « se taire ».

Nous avons choisi de traduire « **مسكوت** » par « tacite » adjectif français qui est dérivé du verbe latin « **tacere** » qui veut dire « **se taire** » en français.

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

Une chose tacite signifie une chose qui n'est pas forcément exprimé ; qui est sous-entendu, convenu entre plusieurs personnes. (C'est surtout un terme de Droit).

⇒ **عنف مسكوت عنه** veut dire « une violence non déclarée, que l'on doit taire », et le choix de « **violence tacite** » est plus adapté au contexte.

2.2.6. Traduction par Réduction :

- Exemple n°01(article 02) :

Langue source	Langue cible
تسقط أرضاً مغشياً عليها	elle s'évanouit.

Définition du terme dans la langue source selon le dictionnaire Elmaany :

مغشياً عليها : أغمي عليها أي فقدت الوعي

Après avoir effectué notre recherche, nous avons trouvé l'équivalents qui correspond ce terme dans la langue cible qui est « s'évanouir ». Le verbe « **s'évanouir** » dans la langue cible représente le même sens que la phrase dans la langue source. (Selon le dictionnaire français Larousse s'évanouir est un verbe pronominal qui veut dire tomber et perdre connaissance).

⇒ Nous avons traduit cet exemple en utilisant le procédé de traduction qui est le dépouillement ou l'omission. Nous avons traduit tout un syntagme par un seul verbe afin de faire abstraction des détails qui ne sont pas importants.

2.2.7. Traduction par modulation :

- Exemple n°01 (article 05) :

Langue source	Langue cible
لم يفلح	Echoué

لم يفلح : لم حرف جزم / أفلح / أفلح بـ / أفلح في يُفلح، إفلاحًا، فهو مُفلح، والمفعول مُفلح به • أفلح في دراسته: نجح "أفلح الطبيب في معالجته المرضى¹."

Échouer : verbe transitif indirect. Subir un échec dans son action².

¹ Dictionnaire en ligne maajim, [consulté le 20/01/2023], URL : maajim.com أو قاموس عربي عربي وأفضل قواميس اللغة العربية

² Dictionnaire en ligne Larousse, [consulté le 20/01/2023], URL : [Définitions : échouer, s'échouer, être échoué - Dictionnaire de français Larousse](http://www.larousse.fr)

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

Selon Glosbe translate et Google translate لم يفلح est traduit par ça n'a pas marché

Cette traduction est correcte, néanmoins nous avons fait le choix de la traduire par le verbe transitif échoué, qui a le même sens que la première proposition, nous avons donc procédé à cette traduction par modulation ; on passe de la forme négative de la langue source vers la forme affirmative dans la langue cible.

- Exemple n°02 (article 5) :

Langue source	Langue cible
لم يكن من السهل	Il était difficile.

IDEM pour cet exemple, nous passons de la forme négative à la forme affirmative en traduisant par une phrase qui possède le même sens.

2.2.8 Traduction par Modification

- Exemple n°1 : (article 03)

Langue source	Langue cible
كسر جدار الخوف	Rompre le silence

Selon le dictionnaire Reverso Context كسر جدار الخوف veut dire casser le mur de la peur ou briser le mur de la peur.

Cette traduction semble correcte, mais nous avons fait le choix de traduire le sens véhiculé, ici nous sommes dans un contexte où la femme doit cesser d'avoir peur, de se taire par peur, C'est ainsi que nous en sommes arrivés à conclure qu'il fallait rompre le silence à fin de se débarrasser de la peur.

Donc Cette expression a été traduite avec le procédé de modification, car nous avons rencontré une difficulté lors de la traduction qui est liée à l'inadaptation sémantique.

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

2.2.9 Traduction par amplification :

- Exemple n°1 (article 07) :

Langue source	Langue cible
فقررت الانفصال	Alors j'ai décidé que l'on devait se séparer

Au lieu de traduire cette phrase par « j'ai décidé de me séparer ». Nous avons fait le choix de traduire cette phrase avec le procédé de l'amplification, en y ajoutant quelques éléments notamment le verbe « devoir » pour plus d'explicitation, car la première suggestion manque de précision.

2.2.10. Traduction par Adaptation :

- Exemple n°1 (article 03)

Langue source	Langue cible
طلب الخلع	Demander le divorce

تعريف الخلع قانونا

هو دعوة ترفعها الزوجة ضد زوجها إذا بغضت الحياة معه و لم يكن هناك أمل في استمرار الحياة بينهما و خشية الزوجة ألا تقيم حدود الله وفي هذه الحالة تفادي الزوجة نفسها بإرجاع المهر للزوج و التنازل عن كافة حقوقها الشرعية.¹

من نفس الموقع

الخلع هو أن تطلق الزوجة نفسها بشرط أو يطلقها القاضي على أن تعيد ما أعطاه الزوج من مهر، كما أن الزوج في هذه الحالة يكون دون عيوب أو دون أن تصدر منه إساءة إليها، ولكن في حالة إذا كانت الزوجة متضررة من الزوج فإنها تعطى كل حقوقها، وهنا يتم الطلاق وليس الخلع. [1] وهو يطبق في دول كثيرة منها مصر الذي بدأ فيها في عام 2001. هو يعني عموما الطلاق على مال تفتدى به المرأة نفسها وذلك عندما تريد هي الطلاق.

Divorce :

Droit : Dissolution d'un mariage civil résultant d'un jugement.²

Autre définition :

Le divorce est la dissolution du mariage civil des époux de leur vivant. Il entraîne officiellement la rupture du contrat de mariage, ce qui le distingue de la séparation de fait et de la séparation de corps, où les époux restent mariés mais ne vivent plus ensemble.¹

¹ mohamah.net (consulté le 30/09/2022) بحث علمي شامل عن الخلع في الفقه و القانون - استشارات قانونية مجانية

² mohamah.net (consulté le 20/01/2023) بحث علمي شامل عن الخلع في الفقه و القانون - استشارات قانونية مجانية

² [Oxford Languages | The Home of Language Data \(oup.com\)](http://OxfordLanguages.com) (consulté le 20/01/2023)

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

تعريف الطلاق :

Al-Talaq est défini, en droit musulman, par la demande de divorce à l'initiative de l'homme. En arabe, vient du mot « Al Itlaq » qui signifie le fait de relâcher une chose, de s'en séparer.²

La **répudiation** est l'acte par lequel l'un des époux formant un couple décide unilatéralement de rompre le mariage qui les lie.

En France, la répudiation n'est pas reconnue par les tribunaux car une telle décision est contraire au principe d'égalité des époux lors de la dissolution du mariage (Convention européenne des droits de l'homme, art. 5, protocole additionnel du 22/11/1984 n° VII) .

Le divorce sans égard à la faute n'est pas la même chose que la répudiation dans les cultures traditionnelles car il s'effectue conformément à des procédures judiciaires une fois qu'un certain nombre de mois se sont écoulés.³

⇒ Après avoir effectué ces nombreuses recherches, nous avons fait le choix de traduire **الخلع** par le syntagme français **Divorce** et non par répudiation. Nous avons procédé à cette traduction par Adaptation, car il y a une inadaptation sémantique liée à la différence de culture et de religion et cela nous a semblé être plus adéquat afin d'éviter une éventuelle incompréhension du public cible.

¹ [Divorce : procédure, délai et indemnités \(commentcamarche.com\)](https://commentcamarche.com) (consulté le 20/01/2023)

² [Talâq — Wikipédia \(wikipedia.org\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Tal%C3%A2q)

³ [Répudiation — Wikipédia \(wikipedia.org\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9pudiation)

Chapitre 02 : étude analytique et critique du corpus

- Exemple n° 02 (article 06) :

Langue source	Langue cible
في ريعان شبابها	A fleur d'âge

Définition du terme « في ريعان شبابها » dans la langue source selon le dictionnaire Elmaany :

في ريعان شبابها :¹ في مقتبل عمرها / في بداية عمرها

A fleur d'âge dans la langue cible signifie : la jeunesse et la maturité.²

Après avoir effectué notre recherche, nous avons trouvé dans le dictionnaire Reverso trois équivalents qui correspondent à ce terme qui sont :

1. Dans sa jeunesse ;
2. un bien joli âge ;
3. dans la fleur d'âge.

Nous avons opté dans notre traduction pour le syntagme nominal « à fleur d'âge », car c'est une expression utilisée pour évoquer la jeunesse, la maturité et la beauté. Elle qualifie les jeunes au seuil de l'adolescence. Et cette traduction nous semble être en adéquation avec l'idée que voulait exprimer l'auteur dans la langue arabe.

¹ Dictionnaire en ligne Elmaany, [consulté le 20/01/2023], URL : <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/-في-ريعان-شبابها/>

² Dictionnaire en ligne reverso, [consulté le 20/01/2023], URL : <https://dictionnaire.reverso.net/francais-definition/a+fleur+d%27age>

Conclusion

Conclusion

Nous avons traité dans ce travail de recherche la problématique de la traduction des termes liés à la violence conjugale de la langue arabe vers la langue française, ce qui nous a permis de nous focaliser sur quelques points qui relèvent d'un domaine de spécialité qui est le journalisme ; nous pouvons toutefois parler de traduction journalistique.

La traduction des termes liés à la violence conjugale n'est pas de toute facilité, la traduction journalistique également.

Comme tous les domaines de spécialités, la violence conjugale comporte un vocabulaire spécifique, on y trouve des termes simples autant que complexes, et leur traduction l'est tout autant. Nous retrouvons les termes relatifs à la violence conjugale généralement sous forme de collocations lexicales (une base, soit un mot qui conserve son sens, et un collocatif, un autre mot qui accompagne le mot-base de façon contrainte afin d'exprimer un sens particulier).

Exemples de notre corpus : violence conjugale / violence psychologique / cicatrices émotionnelles....

La traduction des termes de l'Arabe vers le Français est assez complexe, en vue du manque de spécificité des termes de plusieurs domaines de la langue arabe contrairement à la langue française.

Nous pouvons confirmer que la théorie interprétative (théorie du sens) de **Danica Seleskovitch** nous a été d'une grande utilité lors de notre traduction, nous avons procédé à la traduction des termes relatifs à la violence conjugale en nous basant sur le sens que voulait transmettre le journaliste dans son texte en évitant toute altération de ce dernier.

« Le sens d'une phrase c'est ce qu'un auteur veut délibérément exprimer, ce n'est pas la raison pour laquelle il parle, les causes ou les conséquences de ce qu'il dit » (Seleskovitch).

La théorie interprétative accorde une grande importance au lecteur cible, à l'intelligibilité de la traduction produite et à son acceptabilité dans la culture d'accueil.

Conclusion

Quant à la recherche documentaire de *Christine Durieux*, elle nous a été d'une grande nécessité ; celle-ci nous a permis de bien saisir le sens des textes, des termes à traduire de la langue arabe, avant d'envisager toute réexpression de ce dernier vers la langue française.

D'autre part, il ne faut pas nier que les sept procédés de traduction de *Vinay* et *Darbelnet* sont à prendre en compte dans chaque traduction, ils sont une référence pour chaque traducteur. Il s'est avéré, d'après notre étude, qu'il était difficile de mettre une définition sur la traduction journalistique et le domaine auquel elle appartient, ceci du à sa double invisibilité et sa récente création. Nous estimons opportun de la classer dans le cadre de la traduction spécialisée étant donné sa forte présence dans les médias aujourd'hui. Ce qu'il faut également retenir c'est la double compétence du traducteur à emboîter le pas au journaliste, en ayant acquis suffisamment de connaissances aussi bien en traduction qu'en journalisme à fin qu'il puisse trouver le juste équilibre entre fluidité et fidélité

A la fin de notre étude nous avons conclu que :

La théorie du sens et celle de la recherche documentaire permettent au traducteur de suivre la méthode la plus correcte pour la réalisation d'une traduction optimale car, elles mettent l'accent sur les étapes intrinsèques de la traduction. Sachant que chaque phase est indispensable pour la réussite de l'opération traduisant.

Bibliographie :

❖ Ouvrages en Français

1. D. Seleskovitch et M. Lederer, *Interpréter pour traduire*, 5^e édition revue et corrigée, 2014, Les Belles Lettres, Préface de J.-R. Ladmiral, (1^{re} édition, 1984).
2. GUIDER Mathieu, INTRODUCTION A LA TRADUCTOLOGIE « penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain », 3^{ème} édition, De boeck supérieur, Paris, 2016.
3. LEDERER Marianne, LA TRADUCTION AUJOURD'HUI, « le modèle interprétatif », édition Hachette, France, 1994
4. MALBLANC Alfred, Bibliothèque de Stylistique comparée sous la direction d'A. MALBLANC « stylistique comparée du français et de l'anglais METHODE DE TRADUCTION » 5^{ème} édition revue, Didier, PARIS, 1977.

● باللغة العربية

1. طارق عبد الرؤف عامر , المصرى - العنف ضد المرأة "مفهومه- أسبابه- أشكاله" مؤسسة طبية للنشر و التوزيع ,القاهرة, الطبعة الاولى 2014

❖ Articles de Revues [en ligne]

1. ASTIRBEI Carmen-Ecaterina, « Particularités de la traduction du texte de presse : le problème du titre journalistique », Traduire [En ligne], 225 | 2011, mis en ligne le 10 février 2014, [consulté le 15/08/2022]. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/85> ; DOI : [10.4000/traduire.85](https://doi.org/10.4000/traduire.85)
2. BELHOUTS Chérifa, La traduction dans l'enseignement des langues[en ligne], Revue de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou -Département de traduction-, 2012 [consulté le 02/12/2022], 12p. URL : <https://revue.ummo.dz//index.php/pla/article/viewFile/854/692>
3. ENCARNACION Arroyo, « L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement », Cahiers de l'APLIUT [En ligne], Vol. XXVII N° 1 | 2008, document 9, mis en ligne le 08 septembre 2011 [consulté le 19/01/2023], URL : <http://journals.openedition.org/apliut/1562> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/apliut.1562>
4. EUGENIA Stefanescu, LA TERMINOLOGIE DANS LA PRESSE ECRITE, Annals of Spiru Haret University. JournalismStudies [en ligne], 2012, pp. 21-30, [consulté le 17/11/2022], URL : <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=152422>

5. LAVAULT-OLLEON Élisabeth, SAURON Véronique, « Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités », ILCEA [En ligne], 11 | 2009, mis en ligne le 30 avril 2009, [consulté le 07/07/2022]. URL : <http://journals.openedition.org/ilcea/210>; DOI: <https://doi.org/10.4000/ilcea.210>

6. RICHARD Ryan, « La concision en traduction scientifique : une valeur ajoutée », *Traduire* [En ligne], 242 | 2020, mis en ligne le 15 juillet 2020, [consulté le 20/07/2022]. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/2052> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.2052>

7. SRPOVÁ Milena, La traduction : confrontation de deux expériences cognitives, *Intellectica*, 1995/1, 20, pp.157-170, [Consulté le 16/11/2022], URL : https://intellectica.org/SiteArchives/archives/n20/20_11_Srpova.pdf

❖ **Thèses et Mémoires**

1. PASSAPLAN Emilie, La traduction journalistique : Le Brexit vu par l'hebdomadaire « Courrier international » et le profil idéal du traducteur selon la théorie du skopos. Master : Univ. Genève, 2018.

2. YUMING Zhai, Reconnaissance des procédés de traduction sous-phrastiques : des ressources aux validations[en ligne], *Informatique et langage* [cs.CL], Université Paris Saclay (COMUE), 2019 [consulté le 10/12/2022], Disponible sur URL : [79993_ZHAI_2019_archivage.pdf](https://www.theses.fr/2019PSACL0001)

❖ **Documents divers (Cours universitaires, articles de loi ...)**

1. CONSEIL DE L'EUROPE, la violence psychologique [consulté le 02/12/2022], URL : <https://www.coe.int/fr/web/gender-matters/psychological-violence>

2. Cours présenté par Dr SAADOUNI, définitions de la traduction[en ligne], Université ALI LOUNICI - Blida 2Faculté des Lettres et des Langues : Département de français, [Consulté le 16/11/2022], URL : <https://elearning.univ-blida2.dz/mod/resource/view.php?id=7021>

3. Cours universitaire, initiation à la traduction « La traduction : essais de définition »[en ligne], université Mohamed Lamine Debaghine Sétif 2. [Consulté le 16/11/2022] URL : <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/tool/print/index.php?id=1940>

4. HADBI Anissa, Cours 1: Théorie de la terminologie[en ligne], 1^{ère} année Didactique et langue appliquée UNIVERSITE of SAIDA, Modifié le: mercredi 14 avril 2021 à 16:27. [Consulté le 16/09/2022], URL :https://e-learning.univ-saida.dz/mod/page/view.php?id=55152#_ftn3
5. Justifit, Coups et blessures volontaires : atteinte à l'intégrité physique de l'être humain [en ligne], revu par Maître Essodjilobouwè PEKETI, le 23/09/2022 [consulté le 05/01/2023], URL : <https://www.justifit.fr/b/guides/droit-penal/coups-et-blessures-volontaires/>
6. MILIA Amar, histoire de l'activité traduisante [en ligne], Université de Ziane Achour Djelfa - Faculté des lettres, des langues et des arts - Département de français, 24 février 2021, 09 p. [Consulté le 10/12/2022]. URL : <http://elearning.univ-djelfa.dz/mod/resource/view.php?id=1095>
7. Secrétariat Général du Gouvernement algérien, قانون العقوبات [en ligne], ALGERIE 2012, [consulté le 05/01/2023], URL : <https://wipolex-res.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/ar/dz/dz027ar.pdf>
8. ZELLAL Nassim, COURS DE TERMINOLOGIE DANS LES MÉTHODES DE TRADUCTION, Faculté Des Lettres Et Langues Etrangères UNIVERSITÉ D'ALGER, Décembre 2005, 23 p.

❖ Sitographie

1. <https://hispafr.wordpress.com/2014/01/28/lhistoire-de-la-traduction/> Consulté le 16/11/2022.
2. <https://www.polilingua.fr/blog/post/histoire-de-la-traduction.htm> Consulté le 16/11/2022.
3. <https://bilis.com/blog/la-traduction-specialisee-de-la-theorie-a-la-pratique/> Consulté le 16/11/2022
4. <https://traduc.com/blog/traduction-journalistique/> Consulté le 07/07/2022.
5. <https://industryarabic.com/fr/traduction-mediaticque-arabe-demarche-et-etudes-de-cas/> consulté le 15/07/2022.
6. <https://www.lamirabal-tremplin94.org/> consulté le 15/09/2022.
7. <http://www.culture.fr/Ressources/FranceTerme/Qu-est-ce-que-la-terminologie> consulté le 16/09/2022.
8. https://www.9h05.com/wa_files/Aper_C3_A7u_20des_20techniques_20de_20traduction.pdf consulté le 09/12/2022.
9. https://fr.wikipedia.org/wiki/Al_Jazeera#cite_note-oifi-5, et, https://fr.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Welle consulté le 20/12/2022.
10. [Qui sommes-nous | El Watan](#) consulté le 01/12/2022.
11. <https://www.raya.com/%D9%85%D9%86-%D9%86%D8%AD%D9%86/> consulté le 01/12/2022.

12. <https://www.frauen-gegen-gewalt.de/ar/alynf-u-alaytda-alnfsi.html> consulté le 02/12/2022.
13. <https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B0%D9%83%D9%88%D8%B1%D9%8A%D8%A9> consulté le 03/11/2022.
14. <https://nooun.net/%D8%AD%D9%84%D9%82%D8%A9-%D8%AF%D8%B9%D9%85/get-rid-of-harmful-relationships> Consulté le 05/01/2023.
15. <https://www.justifit.fr/b/guides/droit-penal/coups-et-blessures-volontaires/> consulté le 05/01/2023.

❖ **Dictionnaires et Encyclopédies**

1. *Dictionnaire [en ligne]* : Elmaany, Glosbe translate, Google translate, Larousse, L'internaute, Maajim, Reverso Context.
2. *Encyclopédie [en ligne]* : Handbook germany, TerminologyEnc.

Résumé

Résumé

En arabe :

تهدف هذه المذكرة إلى ترجمة المصطلحات المتعلقة بالعنف الاسري من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية. بالإضافة إلى ترجمة مقالات صحفية من مواقع الكترونية متعددة مثل : الراية , الجزيرة نت, الوطن. ويهدف بحثنا إلى تقديم ترجمة تحليلية معتمدا على الاساليب السبعة للترجمة المقترحة من طرف جان بول فينابي و جان داربلنيت في كتابهم "الأسلوبية المقارنة للإنجليزية والفرنسية". مسندا كذلك على النظرية التأويلية (نظرية المعنى) لدانیکا سيليسكوفيتش و ماريان ليدرر, و أيضا البحث الوثائقي لكريستين دوريو.

يتناول الجزء الأول الجوانب النظرية: أولاً، الترجمة الصحافية، وخصوصياتها، وثانياً، المعلومات حول الموضوع المعالج التي هي المصطلحات المتعلقة بالعنف الأسري وتقديم النظرية التأويلية ، المنهج المقارن و البحث الوثائقي

الجزء الثاني عبارة عن عرض قصير و ترجمة تحليلية لبعض مصطلح العنف المأخوذة من مجموعاتنا .
اما الجزء الثالث فيحتوي على المقالات الصحفية التي تم اختيارها , بالإضافة إلى الترجمة التي قمنا بها.

Résumé

En français

Ce présent mémoire a pour but d'offrir une traduction des termes inhérents à la violence conjugale de la langue arabe vers la langue française. Ainsi que la traduction d'articles de presse de différents sites internet tel que : Erraya, Al Jazeera Net, El Watan... Notre travail de recherche vise à fournir une analyse traductologique en s'appuyant sur les sept procédés techniques proposés par *Jean Paul Vinay* et *Jean Darbelnet* dans leur ouvrage "*stylistique comparée du français et de l'anglais*". En s'appuyant également sur la théorie interprétative (théorie du sens) fondée par *Danica Seleskovitch* et *Marianne Lederer*, ainsi que la recherche documentaire de *Christine Durieux*.

La première partie aborde les aspects théoriques : en premier lieu, la traduction journalistique, ses particularités, en second lieu ; les informations sur le sujet traité qui est la terminologie des termes relatifs à la violence conjugale et la présentation de la théorie interprétative, de l'approche comparative, et de la recherche documentaire.

La seconde partie est une brève présentation et une analyse traductologique de quelques termes de violence tirés de notre corpus.

La troisième partie comporte les articles de presse sélectionnés, ainsi que notre traduction de ces derniers.

